...spiegel

BETZ

James O. Griffin









Heath's Modern Language Series

# Till Eulenspiegels

## Lustige Streiche

*SELECTED AND EDITED WITH NOTES, VOCABULARY AND EXERCISES*

BY

FREDERICK BETZ, A. M.

EAST HIGH SCHOOL, ROCHESTER, N. Y.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1909

# INTRODUCTION

*Till Eulenspiegel* has always been a favorite with German children, and, for that matter, with grown children as well. In fact, only a short time ago the famous composer Richard Strauss, fascinated by the character and the adventures of this strange hero, wrote his symphonic poem *Till Eulenspiegel*.

The author of *Till Eulenspiegel* is unknown, as are the authors of most of the German *Volksbücher* of the Middle Ages. The book appeared between 1483 and 1500. It contains a large number of tales concerning the life of a vagrant peasant, whose adventures were well known throughout Germany and who lived about a century and a half before the publication of the book bearing his name. It is, of course, impossible to say, how many of the stories are authentic, i.e. how many should really be associated with the historic person Till Eulenspiegel. It is certain that a portion of the book goes back to a period preceding Till, for many of the stories are found in earlier publications, such as the *Narrenbuch*, and the book of the *Pfaffe Amicis*. However, since Till was the typical jester, the supreme embodiment of the *Fahrende Leute*, all sorts of stories were connected with his name.

The original edition of the book was in Low-German. There is no copy of it in existence. The oldest High-German edition appeared in 1515. In 1519 Thomas Mürner published a metrical version, *Till Eulenspiegel Reimweis*. Altogether there have appeared from fifty to sixty German editions.

The book has been translated into almost all European languages. There are thirty-two French, eighteen Dutch, six English, three Danish, and three Latin translations, besides

various Swedish, Polish, Russian and Yiddish versions. It is of interest to note that Till's adventures served as the basis for an old English miracle-play entitled: *A merge fest of a man that was called Howleglass.*

Of modern German versions Julius Wolf's *Till Eulenspiegel Redivivus* is best known. A few years ago Fritz Lienhard, the noted German poet, wrote a drama, a *Narrenspiel*, bearing Till's name. The very latest work connected with the hero is a novel by T. Bernt, entitled *Till's Irrgänge.*

Till was the son of a peasant, and as such he exhibits the typical shrewdness of the peasant. Whenever he can play a trick on city-folks he is delighted. It is his point to execute all commands literally. When he is scolded, his usual reply is: "You told me to do it, but I can't satisfy you." It seems as though he wanted to teach his fellow-men that "the letter killeth." And this deeper underlying truth is perhaps the reason why the book has lived through four centuries. In a crude manner Till shows some resemblance to the fools of Shakspere, and it is certainly interesting to imagine what Shakspere might have made out of such a character.

Till cannot be credited with nobility and refinement of mind. Some of the jokes perpetrated by him are coarse and cynical. But his age was coarse and vigorous and not easily shocked. There was little sentimentality and prudishness in those days. And so the humor of the people was bold and direct.

At the risk of some repetition, the following interesting passages are offered to supplement this brief sketch. An English author writes of these stories:

"Among the folkbooks of the German nation, not one has obtained so general a circulation.

"A favorite among the young for its amusing and quaint adventures, and a study among those who strive, by the diligent comparison of different eras of national literature, to arrive at a due appreciation of national character, Eulenspiegel, or Owlglass the boor (peasant), possesses a peculiar value.

"The Gil Blas of German mediæval story, there is deep instruction in the pungent jests and literal ways of the man who held up his mirror for owls to look in, and each of whose tricks might form the groundwork of a moral reflection.

"Rank was not respected, nor was vice in high places passed by with (so-called) discreet silence. Yet with all the graver objects in the book, the immediate aim of amusement was never forgotten; and, letting us into the secrets of peasant life in Germany at an era when peasants had little to rejoice over, we almost imagine that we can hear the shouts of laughter with which the blunt out-spoken jokes of this sly clown were received."

And Carlyle, than whom there has never been a more discerning and appreciative critic of things German, is even more eulogistic, when he says (speaking of German humor):

"Lastly, in a third class, we find in full play that spirit of broad drollery, of rough saturnine humor, which the Germans claim as a special characteristic; among these, we must not omit to mention the *Schildbürger*, correspondent to our own *Wise Men of Gotham;* still less the far-famed *Tyll Eulenspiegel* (Tyll Owlglass), whose rogueries and waggeries belong in the fullest sense to this era.

"This last is a true German work; for both the man, Tyll Eulenspiegel, and the book which is his history, were produced there. Nevertheless, Tyll's fame has gone abroad into all lands; thus, the narrative of his exploits has been published in innumerable editions, even with all manner of learned glosses, and translated into Latin, English, French, Dutch, Polish; nay in several languages, as in his own, an *Eulenspiegelerei* and *Espieglerie*, or dog's trick, so named after him, still by consent of lexicographers, keeps his memory alive. We may say, that to few mortals has it been granted to earn such a place in universal history as Tyll; for now, after five centuries, when Wallace's birth-place is unknown even to the Scots; and the admirable Crichton still more rapidly is grown a shadow; and Edward Longshanks sleeps unregarded save by a few antiquarian English, Tyll's native village is pointed out with pride to the traveller, and his tombstone, with a sculptured pun on his name,—namely, an Owl and a Glas[illegible]ds, or pretends to stand, at Möllen, near Lübeck[illegible]50, his once nimble bones have been at rest.

had chosen, naturally led a wandering life, as place after place became too hot for him; by which means he saw into many things with his own eyes; having been not only over all Westphalia and Saxony, but even in Poland, and as far as Rome. That in his old days, like other great men, he became an autobiographer, and in trustful winter evenings not on paper, but on air, and to the laughter-lovers of Möllen, composed this work himself, is purely a hypothesis; certain only that it came forth originally in the dialect of this region, namely, the *Platt-Deutsch*; and was therefrom translated, probably about a century afterwards, into its present High German, as Lessing conjectures, by one Thomas Mürner, who, on the grounds, is not unknown to antiquaries. For the rest, write it who might, the book is here, 'abounding,' as a wise critic remarks, 'in inventive humor, in rough merriment, and broad drollery, not without a keen rugged shrewdness of insight; which properties must have made it irresistibly captivating to the popular sense; and with all its fantastic extravagancies, and roguish crotchets, in many points instructive.'"*

This edition contains a number of the most interesting stories about Till. They are arranged more or less chronologically, and so a certain continuity is preserved throughout the book. It is needless to say that everything which might give offense has been omitted. It is hoped it will be welcomed for first-year classes, for which there is still a scarcity of texts that can be used to advantage, especially by high school pupils, who generally enter at as early an age as fourteen.

The text is based on Johann Nichols' edition (Berlin, Fischer and Franke), from which illustrations, by Georg Barlösius, have been reproduced.

The editor hopes that this bit of old German humor may find friends among students of German life and literature in our country, thus serving the purpose for which its author intended it: „ein fröhlich Gemüt zu machen in schweren Zeiten, und daß die Lesenden und Zuhörenden mögen gute kurzweilige Freude daran haben."

F. B.

ROCHESTER, N. Y., November, 1908.

* *Miscellaneous Essays, 1857*, Vol. II, pp. 287-288.


Till Eulenspiegel



# Till Eulenspiegel

## Wie alle Bauern und Bäuerinnen über den jungen Eulenspiegel klagen.

Eulenspiegel[1] wurde in dem Dorfe Kneitlingen in Sachsen geboren. Sein Vater hieß Klaus Eulenspiegel und seine Mutter Anna Wibeken. Sie nannten das Kind Till, denn Till von Utzen war sein Pate.

Als nun Till so alt war, daß er gehen und stehen 5 konnte, spielte er viel mit den kleinen Kindern, denn er war munter wie ein Affe. Da vollführte er schon solche Streiche, daß alle Nachbarn dem alten Eulenspiegel klagten, daß sein Sohn ein Schalk wäre.[2] Da fragte der Vater den Sohn. „Wie kommt es, daß unsere Nachbarn 10 sagen, du seiest[2] ein Schalk?" Till antwortete: „Lieber Vater, ich tue niemand etwas. Das will ich dir offenbar beweisen. Setze dich auf dein Pferd, so will ich mich hinter dich setzen und mit dir durch die Straße reiten. Dabei will ich ganz still sein. Und doch werden die Leute 15 über mich schelten. Gib nur acht!" Der Vater tat also und nahm Till hinter sich auf sein Pferd. Da saß dieser[3] wohl still, aber er schnitt Gesichter, sperrte den Mund auf



und streckte die Zunge heraus. Nun liefen die Leute herzu und riefen: „Seht doch, was ist das für ein junger Schalk!“ Da sprach sein Vater: „Du bist freilich in einer unglücklichen Stunde geboren. Du sitzest still und schweigst 5 und tust niemand etwas, und doch sagen die Leute, du seiest ein Schalk.“

## Wie Eulenspiegel auf dem Seile ging.

Bald danach zog sein Vater nach Magdeburg, wo er ein paar Jahre später starb. Aber obwohl nun die Mutter arm war, wollte Till kein Handwerk lernen. Er war 10 schon sechzehn Jahre alt und trieb sich umher und lernte mancherlei Gaukelerei.

So begann er auf dem Seile zu gehen. Er übte auf dem Boden des Hauses. Seine Mutter wollte das nicht leiden und drohte ihn zu schlagen. Einmal fand sie ihn

auf dem Seile; da nahm sie einen Stecken und wollte ihn vom Seile schlagen. Till aber entrann durch ein Fenster und lief auf das Dach, daß sie ihn nicht erreichen konnte.

Als er ein wenig älter wurde, fing er wieder an auf dem Seile zu gehen. Er zog das Seil oben von dem Hause seiner Mutter über die Saale in ein anderes Haus gegenüber. Da kamen viele Leute, die sehen wollten, wie er auf dem Seile ging. Als nun Till mitten auf dem Seile war, bemerkte ihn seine Mutter. Sie schlich heimlich in das Haus auf den Boden, wo das Seil befestigt war, und schnitt es entzwei. Da fiel Till ins Wasser unter großem Gespött, und nahm ein tüchtiges Bad in der Saale. Alle Leute lachten und die Jungen riefen: „He, he, bade nur recht lange. Du hast ein Bad nötig.“ Das verdroß Till und er ärgerte sich, nicht wegen des Bades, sondern über das Spotten und Rufen der jungen Buben. Er dachte aber daran,[1] wie er ihnen das wiedervergelten wollte.

## Wie Eulenspiegel sich rächte.

Till wollte sich an den Leuten rächen. Darum zog er bald darauf ein Seil aus einem anderen Hause über die Saale und verkündigte den Leuten, daß er wieder auf dem Seile gehen wolle.[2] Das Volk sammelte sich, jung und alt. Eulenspiegel sprach zu den Jungen: „Jeder von euch

gebe mir seinen linken Schuh. Ich will euch mit den Schuhen ein hübsches Stück auf dem Seile zeigen." Die Jungen glaubten das und auch die Alten. Da zogen sie ihre Schuhe aus und gaben sie Eulenspiegel.[1] Es waren 5 hundertzwanzig Jungen. Also hatte Till sechzig Paar Schuhe. Er zog sie an eine Schnur und stieg damit auf das Seil.

Als er nun auf dem Seile war, da sahen die Alten und die Jungen zu ihm auf, denn sie meinten, er wolle ihnen 10 etwas ergötzliches zeigen. Da rief Till: „Jedermann gebe acht und suche seinen Schuh wieder!" Und damit schnitt er die Schnur entzwei und warf die Schuhe alle auf die Erde, sodaß ein Schuh über den anderen fiel. Nun drängten sich die Alten und die Jungen hinzu und einer erwischte 15 hier, der andere da, einen Schuh. Der eine sprach: „Dieser Schuh ist mein!" der andere: „Du lügst, er ist mein!" Da begannen sie sich zu schlagen. Der eine lag unten, der andere oben. Der eine schrie, der andere weinte, der dritte lachte. Jetzt fingen auch die Alten an sich zu prügeln. 20 Eulenspiegel aber saß auf dem Seile und rief: „He, he, sucht nur eure Schuhe! Gestern habt ihr mich ausgelacht." Dann lief er fort und ließ Jung und Alt über die Schuhe zanken.

## Was Eulenspiegel in einem Bienenstock begegnete.

Einst begab es sich, daß Eulenspiegel mit seiner Mutter in ein Dorf auf die Kirchweihe ging. Da trank er, bis er betrunken war. Dann ging er fort und suchte sich einen Ort, wo er ruhig schlafen konnte. Er fand hinten im Hofe einen Haufen Bienenstöcke, von denen viele leer 5 waren. Also kroch er in einen leeren Korb und meinte, er wolle[1] ein wenig schlafen. Aber er schlief von Mittag an bis es Mitternacht wurde, so daß seine Mutter dachte, er sei schon nach 10 Hause gegangen.



In derselben Nacht kamen zwei Diebe in den Hof, die einen Bienenstock stehlen wollten. Der eine sagte: „Ich habe immer gehört, daß der schwerste Bienenstock auch der beste ist.“ So hoben sie denn[2] die Stöcke auf, einen nach 15 dem anderen, und als sie an den Korb kamen, in dem Eulenspiegel lag, war das der schwerste.

Da sprachen sie: „Das ist der beste Stock," und nahmen ihn auf die Schultern und trugen ihn davon. Indem erwachte Eulenspiegel und merkte ihren Anschlag. Und da es ganz finster war, so daß einer den anderen kaum sehen
5 konnte, langte Till mit der Hand aus dem Korbe, griff den vordersten bei den Haaren und gab ihm einen guten Rupf.

Da wurde dieser zornig auf den hintersten, denn er meinte, dieser hätte ihn bei den Haaren gezogen. Der
10 hinterste sprach: „Träumst du, oder gehst du im Schlaf? Wie sollte ich dich beim Haare rupfen? Ich kann doch[1] kaum den Bienenstock mit meinen Händen halten." Eulenspiegel lachte und wartete, bis sie wieder eine Strecke weitergegangen waren. Da gab er dem hintersten auch
15 einen guten Rupf, daß er sich krümmte. Nun wurde dieser auch zornig und sprach: „Ich trage, daß mir[2] der Hals fast bricht, und du sagst, ich zöge dich beim Haar. Du ziehst mich bei dem Haar, daß mir die Haut fast zerreißt."

Der vorderste aber sprach: „Du lügst; wie sollte ich dich
20 beim Haar ziehen? Ich kann kaum den Weg vor mir sehen." So gingen sie zankend weiter. Nicht lange danach zog Eulenspiegel den vordersten noch einmal, daß ihm[3] der Kopf gegen den Korb schlug. Da wurde er so zornig, daß er den Bienenstock fallen ließ, und schlug den
25 hintersten mit den Fäusten auf den Kopf. Dieser ließ auch den Korb fallen und schlug den anderen, bis sie über einander stolperten. Zuletzt ließen sie den Bienenkorb lie-

gen und gingen davon. Eulenspiegel sah nun aus dem Korbe hervor. Weil es aber noch finster war, kroch er wieder hinein und schlief, bis es wieder Tag war. Dann kroch er aus dem Bienenkorbe und lief heim.

## Wie Eulenspiegel zu Magdeburg von dem Rathaus fliegen wollte.

Bald danach kam Eulenspiegel wieder nach Magdeburg. 5
Er machte so viele Streiche, daß sein Name dadurch sehr bekannt wurde, und die Leute fingen an von ihm zu erzählen. Daher baten ihn die besten Bürger der Stadt, er solle ihnen etwas Seltsames vormachen. Das versprach er ihnen. Er sagte, er wolle auf das Rathaus gehen und 10
von dem Balkon fliegen.

Da sammelte sich Jung und Alt auf dem Markt, um ihn zu sehen. Eulenspiegel stellte sich auf den Balkon oben am Rathaus und bewegte die Arme, als ob er fliegen wollte. Die Leute, die da standen, sperrten Augen 15
und Mäuler auf und meinten, er würde[1] davonfliegen. Da lachte Eulenspiegel und rief: „Ich dachte, es wäre kein Narr in der Welt außer mir. Nun sehe ich aber, daß hier fast die ganze Stadt voll Narren ist. Wenn ihr mir gesagt hättet,[2] daß ihr fliegen wolltet, so hätte ich euch 20
nicht geglaubt. Und ihr glaubt mir, einem Narren! Wie sollte ich fliegen können? Ich bin doch weder Gans noch Vogel. Ich habe keine Flügel, und ohne Flügel oder Fe-

dern kann man nicht fliegen.“ Damit lief er fort und ließ das Volk stehen. Die einen fluchten, die anderen lachten und sprachen: „Das ist ein Narr, aber recht hat er.“

## Wie Eulenspiegel einem Wirte[1] das Prahlen abgewöhnte.

Im Winter, als tiefer Schnee lag, kam Eulenspiegel in
5 Eisleben zu einem Wirte in die Herberge. Dieser Mann war ein Spötter und hielt sich für sehr kühn. Da kamen drei Kaufleute aus Sachsen in finsterer Nacht in die Herberge. Der Wirt hieß sie willkommen und fragte, wo sie so lange gewesen wären, daß sie so spät in die Herberge
10 kämen.

Die Kaufleute sprachen: „Herr Wirt, Ihr[2] braucht uns deshalb nicht zu schelten. Wir haben unterwegs ein Abenteuer gehabt. Ein Wolf hatte uns angefallen, so daß wir uns gegen ihn wehren mußten. Das hielt uns so lange
15 auf.“ Als der Wirt das hörte, verspottete er sie. Es wäre eine Schande, sagte er, daß sie sich durch einen Wolf hätten aufhalten lassen.[3] Wenn er ganz allein im Feld wäre und ihm zwei Wölfe begegneten, so wollte er sie erschlagen oder verjagen. Er würde sich nicht fürchten.
20 Und sie drei ließen sich von einem Wolf erschrecken.

So verspottete der Wirt die Kaufleute den ganzen Abend, bis sie zu Bett gingen. Eulenspiegel aber hatte in der Stube gesessen und alles gehört. Als die Kaufleute in ihrer Kammer waren, berieten sie, wie sie es dem Wirte

heimzahlen könnten. Da sprach Till: „Liebe Freunde, ich habe wohl gemerkt, daß unser Wirt ein Großmaul ist. Wenn ihr mir vertrauen wollt, so will ich's ihm geben, daß er niemals wieder etwas von dem Wolf sagen soll." Das gefiel den Kaufleuten, und sie versprachen ihm Geld 5 dafür zu geben. Da sagte Till, sie sollten fortgehen und auf der Rückreise wieder in die Herberge kommen. Dann wolle er auch da sein und es dem Wirt heimzahlen.

Am anderen Morgen bezahlten die Kaufleute und Eulenspiegel ihre Zeche und ritten fort. Doch der Wirt rief 10 ihnen spottend nach: „Ihr Kaufleute, seht zu, daß euch kein Wolf anfällt." Und sie antworteten: „Herr Wirt, habt Dank, daß Ihr uns warnt. Wenn die Wölfe uns fressen, so kommen[1] wir nicht wieder. Fressen sie Euch, so finden[1] wir Euch nicht wieder." 15

Da ritt Eulenspiegel nach dem Harz und jagte Wölfe. Er hatte auch das Glück einen zu fangen. Den tötete er und ließ ihn gefrieren. Um die Zeit, wo die Kaufleute wieder in der Herberge zu Eisleben eintreffen wollten, nahm Eulenspiegel den toten Wolf in einem Sack zu der 20 Herberge. Beim[2] Nachtessen fing der Wirt wieder die alte Geschichte von dem Wolfe an, und rühmte sich, bis sie zu Bett gingen. Da sprach Eulenspiegel: „Gute Freunde, seid still, aber bleibt wach und laßt ein Licht brennen."

Als der Wirt zu Bett war, holte Eulenspiegel leise den 25 toten Wolf, der ganz hart gefroren war, und trug ihn in die Nähe des Herdes. Er stützte ihn mit Stecken, so daß

er aufrecht stand. Dann sperrte er ihm[1] das Maul weit auf und steckte ihm zwei Kinderschuhe hinein. Darauf ging er wieder in die Kammer zu den Kaufleuten und rief laut: „Herr Wirt!“ Der Wirt hörte das Rufen und
5 fragte: „Was wollt ihr? Will euch der Wolf beißen?“ Da riefen sie: „Ach, lieber Wirt, bringt uns etwas zu trinken. Wir wissen nicht was wir vor Durst machen sollen.“

Der Wirt rief nun die Magd, daß sie ihnen etwas zu trinken brächte. Die Magd ging zum Herd, da sah sie auf
10 und blickte dem Wolf ins Maul. Sie erschrak so sehr, daß sie das Licht fallen ließ und in den Hof lief. Denn sie meinte, der Wolf hätte die Kinder des Wirtes gefressen. Da nun der Wirt dachte, die Magd sei eingeschlafen, rief er den Knecht. Dieser[2] stand auf, sah ebenfalls den Wolf
15 und meinte, er hätte die Magd gefressen. Erschrocken ließ er das Licht fallen und verkroch sich in den Keller.

Jetzt riefen die Kaufleute wieder. Der Wirt glaubte, der Knecht wäre auch eingeschlafen und zündete ein Licht bei dem Herde an. Da sieht er den Wolf stehen mit den
20 Schuhen im Maul und fängt an zu schreien: „Mordio![3] Rettet, liebe Freunde!“ Dann lief er schnell zu den Kaufleuten und sprach: „Liebe Freunde, kommt zu Hilfe! Ein gräßliches Tier steht bei dem Herde und hat meine Kinder, die Magd und den Knecht aufgefressen!“

25 Die Kaufleute und Eulenspiegel gingen mit dem Wirt zum Herde. Da kam auch der Knecht aus dem Keller und die Magd vom Hofe, und die Wirtsfrau mit den Kindern

aus ihrer Kammer. Nun sah der Wirt, daß sie alle noch lebten. Eulenspiegel stieß den Wolf mit dem Fuße um und sprach: „Das ist ja[1] ein toter Wolf. Macht Ihr darum ein solches Geschrei? Was für ein dummer Mann seid Ihr! Ein toter Wolf beißt Euch hier in Eurem eigenen Hause, und wie lange ist es her, da wolltet Ihr zwei lebendige Wölfe mitten im Felde allein erschlagen! Ihr seid nur groß in Worten, aber nicht in der Tat.“

Jetzt merkte der Wirt, daß er genarrt war. Er ging still in seine Kammer und schämte sich, daß ein toter Wolf ihn angeführt hatte.

Die Kaufleute aber lachten und ritten mit Eulenspiegel davon. Und seit der Zeit erzählte der Wirt nicht mehr so viel von seiner Tapferkeit.

## Wie Eulenspiegel zu Quedlinburg Hühner kaufte.

Einmal kam Eulenspiegel nach Quedlinburg in Sachsen. Es war gerade ein Wochenmarkt. Till hatte wenig zu leben,[2] denn er gab sein Geld so schnell aus, wie er es verdiente. Nun dachte er, wie er etwas zu essen bekommen könne. Auf dem Markte saß eine Bauernfrau, die einen Korb schöner Hühner mit einem Hahn feil hatte. Eulenspiegel fragte sie, wieviel das Paar kosten solle. Sie antwortete ihm: „Zwei Groschen.“ Eulenspiegel sprach: „Wollt Ihr sie nicht billiger geben?“ Die Frau antwortete: „Nein.“

Da nahm Till den Korb mit den Hühnern und lief nach dem Stadttor. Die Frau lief ihm nach und rief: „Willst du mir die Hühner nicht bezahlen?“ Eulenspiegel sprach: „Ja, gern; ich bin der Schreiber der Äbtissin.“ „Das
5 will ich nicht wissen,“[1] sagte die Frau, „willst du die Hühner haben, so bezahle sie. Ich borge nichts. Darum bezahle



mir die Hühner, hörst du wohl?“[2] Eulenspiegel sprach: „Liebe Frau, Ihr könnt mir vertrauen. Doch damit Ihr Eures Lohnes[3] gewiß seid, so nehmt diesen Hahn zum
10 Pfande, bis ich das Geld zurückbringe.“

Die gute Frau glaubte ihm und nahm ihren eigenen Hahn zum Pfande. Eulenspiegel aber kam nie wieder, und die Bäuerin konnte auf sich selbst böse sein.

## Wie Eulenspiegel einen Bauern um[1] sein Tuch betrog.

Einmal kam Eulenspiegel auf den Jahrmarkt zu Ülzen, wohin viele Landleute kamen. Er wollte nun etwas Gutes essen, aber er hatte kein Geld. So mußte er sehen, wo er es hernehmen könne. Also ging er hin und her und sah überall herum nach einer Gelegenheit etwas zu bekommen. 5
Da sieht er, wie ein Bauer ein Stück grünes Tuch kauft und damit nach Hause geht. Nun dachte er, wie er dem Bauern[2] das Tuch nehmen könne. Er fragte nach dem Dorfe, wohin der Bauer ging. Dann nahm er einen Mönch und einen losen Gesellen mit sich und ging den 10 Weg,[3] den der Bauer kommen mußte. Unterwegs machte er einen Plan. Jeder sollte sagen daß das Tuch blau wäre, und jeder sollte eine halbe Ackerlänge von dem anderen entfernt gehen.

Als nun der Bauer aus der Stadt kam, fragte ihn Till, 15 wo er das schöne blaue Tuch gekauft hätte. Der Mann antwortete, es wäre grün und nicht blau. Eulenspiegel sagte, es wäre blau, er wolle zwanzig Gulden darauf wetten. Jedermann würde ihm sagen, daß das Tuch blau wäre. Der Bauer war damit zufrieden. Da winkte 20 Eulenspiegel seinem Gesellen. Zu diesem sprach der Bauer: „Freund, wir streiten über die Farbe von diesem Tuch. Sage die Wahrheit, ob es grün oder blau ist.“ Der Bursche sagte: „Das ist ein schönes blaues Tuch.“ Da sprach der Bauer: „Ihr beide seid Schälke. Ihr 25

habt zusammen abgeredet, um mich zu betrügen.“ Da sagte Eulenspiegel: „Wenn du uns nicht glauben willst, so frage jenen frommen Priester, der da herkommt. Der wird dir die Wahrheit sagen.“ Der Bauer war damit
5 zufrieden.

Als der Mönch näher kam, sprach Eulenspiegel: „Herr, sagt[1] uns die Wahrheit, welche Farbe hat dieses Tuch?“ Der Mönch sagte: „Freund, das seht Ihr selber, das Tuch ist blau.“ „Hörst du, Bauer,“ sprach Eulenspiegel, „das
10 Tuch ist mein.“ „Fürwahr, Herr,“ sagte der Bauer, „wenn Ihr nicht ein Mönch wäret,[2] so würde ich glauben, daß Ihr lügt. Da Ihr aber ein Priester seid, so muß ich es glauben.“ Dann gab er Eulenspiegel das Tuch und mußte leer heimgehen.

## Wie Eulenspiegel den Milchfrauen zu Bremen einen Possen spielte.

15 Eulenspiegel wanderte einmal nach Bremen. Da kam er auf den Markt und sah, daß die Bäuerinnen viel Milch zu verkaufen hatten. Eines Tages[3] nahm er eine große Bütte und setzte sie auf den Markt. Dann kaufte er alle Milch und ließ sie in die Bütte gießen.[4] Er schrieb auf,
20 wieviel er von jeder Frau bekommen hatte. Er wolle sie bezahlen, sagte er, wenn er alle Milch beisammen hätte. Also saßen die Frauen auf dem Markt, und Till kaufte Milch, bis die Bütte voll war. Da sprach er: „Ich habe jetzt kein Geld. Wenn ihr nicht vierzehn Tage[5] warten

wollt, könnt ihr die Milch wieder nehmen." Damit ging er fort.

Die Bäuerinnen machten nun ein großes Geschrei und stritten um die Milch. Schließlich warfen sie sich die Eimer und Flaschen an die Köpfe[1] und schlugen sich, daß die 5 Milch ihnen[2] in die Augen und auf die Kleider spritzte. Zuletzt sah es aus, als ob es Milch geregnet hätte.[3] Alle Leute lachten über den Spaß und lobten Eulenspiegel wegen seiner Schalkheit.

## Wie Eulenspiegel mit dem Bischof von Bremen wettete.

Der Bischof von Bremen, welcher solche Possen sehr 10 liebte, nahm Eulenspiegel auf in sein Haus. Und Eulenspiegel vollführte so viele Streiche, daß der Bischof immer etwas zu lachen hatte.

Einmal sah Till eine Töpfersfrau, die auf dem Markt saß und irdenes Geschirr verkaufte. Er bezahlte ihr die 15 ganze Ware und sagte ihr, was sie tun sollte, wenn er ihr ein Zeichen gäbe. Dann ging Eulenspiegel zum Bischof und sprach: „Gnädiger Herr, kommt mit mir auf den Markt. Da steht eine Töpfersfrau mit irdenen Töpfen. Ich will mit Euch wetten, daß ich sie dazu bringe,[4] auf- 20 zustehen und ihre Töpfe zu zerschlagen, ohne daß ich[5] zu ihr spreche oder mit dem Gesicht winke."

Der Bischof sagte: „Das möchte ich wohl sehen. Aber ich wette dreißig Gulden, daß die Frau das nicht tut."[6]

Sie gingen nun beide auf den Markt und Eulenspiegel zeigte ihm die Frau. Dann gingen sie weiter vor das Rathaus. Die Frau rührte sich nicht, bis er ihr heimlich ein Zeichen gab. Da stand sie auf, nahm einen Stock
5 und zerschlug ihr ganzes Geschirr, so daß alle lachten, die auf dem Markt waren.



Als der Bischof wieder nach Hause kam, fragte er Till, wie er das gemacht hätte. Wenn er es ihm sage, dann wolle er ihm die dreißig Gulden geben, die er gewettet
10 hätte. Eulenspiegel erzählte ihm, wie es ganz natürlich zugegangen sei, ohne Hexerei. Da lachte der Bischof und gab ihm die dreißig Gulden. Aber Eulenspiegel mußte ihm versprechen, daß er es niemand sagen wolle. Er wolle

ihm einen fetten Ochsen geben, wenn er wieder nach Bremen käme. Till war damit zufrieden und zog fort aus Bremen.

Nun saß der Bischof einmal mit seinen Rittern und Knechten bei Tische. Da erzählte er ihnen, er wüßte eine 5 seltsame Kunst. Er könne eine Töpfersfrau dahin bringen, alle ihre Töpfe zu zerschlagen. Die Ritter und Knechte wollten alle diese Kunst wissen. Der Bischof sprach: „Wenn jeder von euch mir einen Ochsen gibt, so will ich euch diese Kunst lehren.“ Und so gab jeder Ritter und 10 Knecht dem Bischof einen Ochsen. Der Bischof bekam auf diese Art sechzehn Ochsen, von denen jeder vier Gulden wert war.

Unterdessen kam Eulenspiegel wieder zurück. Als er die Ochsen sah, sprach er: „Von dieser Beute gehört mir die 15 Hälfte.“ Der Bischof antwortete: „Halte dein Versprechen, so gebe ich dir einen Ochsen.“ Darauf versammelte der Bischof seine Ritter und Knechte und sagte, er wolle sie nun diese Kunst lehren. Dann sagte er ihnen, wie Till der Frau erst alle Töpfe bezahlt hätte. Als der 20 Bischof das erzählte, saßen seine Dienstleute da, als ob sie recht hereingefallen wären.[1] Und keiner durfte den anderen anklagen. Der eine kratzte sich[2] den Kopf, der andere den Nacken, und es tat ihnen leid um ihre schönen Ochsen. Am meisten ärgerten sie sich, daß sie so große 25 Toren gewesen waren, ihre Ochsen für eine so wertlose Kunst eingetauscht zu haben.

## Wie Eulenspiegel einem Bauern[1] Suppe kochte.

Einmal verdingte sich Eulenspiegel bei einem Schuhmacher. Als er am ersten Tage anfing zu arbeiten, ging sein Meister auf den Markt und kaufte ein Fuder Holz von einem Bauern. Er versprach ihm außer dem Gelde
5 noch einen Teller Suppe. Als er nun nach Hause kam, war seine Frau ausgegangen. Till war allein und nähte Schuhe. Der Meister aber mußte wieder auf den Markt gehen. Daher befahl er Eulenspiegel: „Nimm was du hast, und koche dem Bauern eine Suppe.“ Till sagte:
10 „Ja.“

Er schnitt nun Brot in die Schüssel, fand aber kein Fett in dem Schrank. Da nahm er die Kanne mit Fischtran[2] und goß ihn in die Suppe. Der Bauer fing an zu essen und merkte wohl, daß es übel roch und schlecht
15 schmeckte. Doch weil er hungrig war, aß er die Suppe auf.

Indem kam der Schuhmacher zurück und fragte den Bauer, wie es geschmeckt hätte.[3] Dieser sagte: „Es schmeckte ganz gut, nur hatte es einen Nachgeschmack wie
20 neue Schuhe.“ Da fing der Schuhmacher an zu lachen und fragte Till: „Wovon hast du die Suppe gekocht?“ Till antwortete: „Ihr sagtet mir, ich sollte nehmen was ich hätte. Da ich nirgends Fett fand, so nahm ich Fischtran. Das war alles, was ich hatte.“

## Wie Eulenspiegel sich zu Hamburg bei einem Barbier verdingte.

Danach wanderte Eulenspiegel nach Hamburg. Er kam auf den Hopfenmarkt, stand da und sah sich um. Ein Barbier sah ihn und fragte ihn, woher er käme. Eulenspiegel sagte es ihm. Da fragte ihn der Meister: „Welches Handwerk hast du gelernt?“ Eulenspiegel antwortete: 5 „Ich bin Barbier,“ worauf der Meister ihn dingte.

Dieser Barbier wohnte auf dem Hopfenmarkt, gerade gegenüber von dem Orte, wo sie standen. Das Haus hatte hohe Fenster nach der Straße zu,[1] wo der Laden war. Der Meister sagte zu Till: „Sieh' das große Haus 10 mit den hohen Fenstern. Da geh' hinein, ich werde gleich nachkommen.“ Eulenspiegel sagte: „Ja,“ ging auf das Haus zu[2] und durch eins von den hohen Fenstern in den Laden.

Die Frau des Barbiers, die in der Stube saß, erschrak 15 und sprach: „Führt dich der Teufel hierher, daß du durch das Fenster kommst? Ist die Tür nicht weit genug?“ „Liebe Frau,“ antwortete Till, „zürnet mir nicht. Euer Mann hat mir befohlen, das zu tun, und hat mich zum Gesellen gedungen.“ Die Frau sprach: „Das ist kein 20 getreuer Knecht, der seinem Herrn Schaden tut.“ Eulenspiegel sprach: „Liebe Frau, soll ein Knecht nicht tun, was ihm sein Meister befiehlt?“

Unterdessen war der Meister gekommen und sah, was

Till gemacht hatte. Zornig rief er: „Wie, konntest du nicht durch die Tür gehen und mir[1] mein Fenster ganz lassen?“ „Lieber Meister,“ antwortete Eulenspiegel, „Ihr befahlt mir, da hineinzugehen, wo die hohen Fenster wä-
5 ren. So habe ich nun getan, wie Ihr mir befohlen habt.“

Der Meister schwieg still und dachte: „Ich werde es ihm am Lohne abziehen.“ So ließ er Till ein paar Tage arbeiten. Da ließ der Meister ihn die Schermesser schlei-fen und sagte ihm: „Schleife sie glatt auf dem Rücken
10 wie auf der Schneide.“ Eulenspiegel sagte: „Ja,“ und begann die Rücken der Schermesser ebenso zu schleifen wie die Schneiden. Als nun der Meister kam, um zu sehen, wie er es machte, sah er, daß der Rücken an den Messern war wie an der Schneide. Da sagte er: „Was machst du
15 da? Das wird[2] ein böses Ding.“ Eulenspiegel sagte: „Wie sollte das ein böses Ding werden? Es tut den Messern nicht weh, wenn ich tue, was Ihr mir befohlen habt.“ Der Meister wurde zornig und sprach: „Du bist ein böser, verdorbener Schalk. Hör' auf mit deinem
20 Schleifen und geh' wieder hin,[3] woher du gekommen bist.“

Eulenspiegel sagte: „Ja,“ und sprang aus dem Fenster hinaus,[4] durch das er gekommen war, und verließ die Stadt.

## Wie Eulenspiegel zu Lübeck einen Weinschenken foppte.

Als Eulenspiegel nach Lübeck kam, nahm er sich in acht, daß er keine Büberei verübte, denn die Gesetze in Lübeck waren sehr streng. Zu der Zeit war im Ratskeller ein Weinschenke, ein hochmütiger Mann. Der dachte, daß niemand so weise wäre wie er. Auch sagte er oft, er möchte jemand sehen, der ihn betrügen könnte. Darum haßten ihn viele Bürger.

Als Eulenspiegel von diesem Weinschenken hörte, dachte er: „Du mußt versuchen, was er kann."[1] So nahm er zwei Kannen, die ganz gleich waren. In die eine goß er Wasser, die andere ließ er leer. Die Kanne mit dem Wasser steckte er unter den Rock, die leere aber trug er offen. So ging er in den Ratskeller und ließ die leere Kanne mit Wein füllen.[2] Dann vertauschte er schnell die Kanne voll Wein mit der Kanne voll Wasser und fragte: „Weinschenk, was kostet das Maß Wein?" „Zehn Pfennig,"[3] sagte dieser. Eulenspiegel sprach: „Das ist mir zu teuer. Ich habe nur sechs Pfennige. Kann ich den Wein dafür haben?" Der Weinschenk wurde zornig und sprach: „Das ist der festgesetzte Preis. Wem das nicht paßt,[4] der soll keinen Wein kaufen." Eulenspiegel sprach: „Das verstehe ich schon.[5] Ich habe aber nur sechs Pfennige. Wollt Ihr mir den Wein nicht geben, so gießt ihn wieder aus." Da nahm der Weinschenke die Kanne voll Wasser und goß sie in das Faß. Dann sagte er: „Was bist du

für ein Tor, läßt dir Wein einschenken[1] und kannst ihn nicht bezahlen!“ Eulenspiegel nahm die leere Kanne und sprach: „Ich sehe wohl, daß du ein Tor bist. Niemand ist so weise, daß er nicht von einem Toren betrogen werden kann, und wenn er auch[2] ein Weinschenk wäre.“

Damit ging er hinweg und trug die Kanne mit Wein unter dem Mantel; die leere Kanne aber trug er offen.

### Wie Eulenspiegel fast gehängt worden wäre.[3]

Der Weinschenk holte schnell den Büttel und lief Eulenspiegel nach. Er holte ihn auf der Straße ein und der Büttel ergriff ihn. Da fanden sie die zwei Kannen bei ihm, die leere und die mit dem Wein. Hierauf führten sie ihn ins Gefängnis.

Etliche meinten, er habe den Galgen verdient; etliche aber sprachen, es wäre ein feiner Streich. Der Weinschenk hätte aufpassen sollen.[4] Eulenspiegel hätte es nur getan, weil der Weinschenk so hochmütig wäre. Aber Eulenspiegel wurde dennoch zum Tode verurteilt. Er wurde hinausgeführt vor die Stadt, wo er am Galgen gehängt werden sollte.[5]

Auf dem Wege war Eulenspiegel ganz still und sprach nicht ein Wort. Alle Leute verwunderten sich und meinten, er wäre verzweifelt. Als er an den Galgen kam, da tat er den Mund auf und bat den Rat, sie sollten ihm noch eine Bitte gewähren. Er wolle weder um sein Leben bitten,

noch um Geld, sondern um eine ganz geringe Sache. Die könne ihm der Rat gewähren. Die Ratsherren waren damit zufrieden. Da sprach Eulenspiegel: „Wollt ihr mir halten,[1] um was ich euch bitte, so gebt mir eure Hand darauf.“ Das taten sie alle. 5

Dann sprach Eulenspiegel: „Ihr ehrenfesten Herren von Lübeck, dies ist meine Bitte: „Wenn ich gehängt bin, so sollen der Weinschenk und der Henker drei Tage lang jeden Morgen kommen und mich auf den Mund küssen, ehe sie etwas gegessen haben.“ Da sagten sie: „Das ist eine 10 unziemliche Bitte.“ Eulenspiegel aber sprach: „Ich halte den ehrenfesten Rat von Lübeck für so ehrlich, daß er mir hält, was er mir versprochen hat.“

Nun hielten sie einen Rat und beschlossen, ihn laufen zu lassen.[2] Also reiste Eulenspiegel von dannen[3] und man 15 sah ihn nie wieder in Lübeck.

### Wie Eulenspiegel in Rostock sich als Schmied verdingte.

Eulenspiegel wanderte nach Rostock und verdingte sich als Schmiedeknecht. Sein Meister hatte die Gewohnheit, wenn der Knecht mit den Bälgen blasen sollte, zu rufen: „Haho, folge mit den Bälgen!“ Dann stand Till auf den Bälgen 20 und blies.

Einmal sprach der Schmied zu ihm mit barschen Worten: „Haho, folge mit den Bälgen!“ Damit ging er auf den Hof. Da nahm Eulenspiegel einen Balg auf die

Schulter und folgte dem Meister nach und sagte: „Hier, Meister, bringe ich einen Balg. Wohin soll ich ihn legen? Ich will gleich den anderen bringen." Der Meister sprach: „Lieber Knecht, das habe ich nicht gemeint. Geh' nur zu-
5 rück und lege den Balg wieder an seinen Ort." Da trug ihn Till wieder zurück.

Nun dachte der Meister nach, wie er Till bestrafen könnte. Er beschloß, daß er fünf Tage lang um Mitternacht aufstehen und die Knechte zur Arbeit wecken wollte. So
10 weckte er die Knechte und ließ sie arbeiten.[1] Da sprach Till zu den anderen Gesellen: „Was will unser Meister, daß er uns so früh weckt?" Und er fragte den Meister: „Lieber Meister, wie kommt es, daß ihr uns so früh weckt? Es ist erst Mitternacht." Der Meister sprach: „Es ist
15 meine Weise, daß ein neuer Geselle die ersten acht Tage[2] nur die halbe Nacht schlafen soll."

In der nächsten Nacht weckte sie der Meister wieder. Da nahm Eulenspiegel sein Bett, band es sich[3] auf den Rücken, kam herunter, stellte sich an den Amboß und
20 schlug auf das Eisen, daß die Funken in das Bett fuhren. Der Schmied sprach: „Was machst du da? Du bist wohl[4] toll geworden? Kann das Bett nicht liegen[5] bleiben, wo es liegen soll?" Eulenspiegel antwortete: „Meister, zürnt nicht! Es ist meine Weise, daß ich in der ersten Woche
25 eine halbe Nacht auf meinem Bett liege, und die andere halbe Nacht das Bett auf mir liegt."

Der Meister wurde zornig, als er das hörte, und befahl

ihm, das Bett wieder hinzutragen, woher er es genommen hätte. Und weiter sprach er[1] voll Wut: „Geh' mir[2] oben aus dem Hause, du verzweifelter Schalk!“ Eulenspiegel sagte: „Ja“ und ging auf den Boden und legte das Bett



wieder an seinen Ort. Dann nahm er eine Leiter, stieg 5 in den First und brach ein Loch in das Dach. Nun stieg er auf das Dach, zog die Leiter herauf, setzte sie vom Dach auf die Straße, stieg herunter und ging davon.

**Wie Eulenspiegel zu Wismar ein Pferdehändler wurde.**

In Wismar führte Eulenspiegel einen lustigen Streich aus. Dorthin kam von Zeit zu Zeit ein Pferdehändler. Dieser handelte um kein Pferd, das er nicht vorher am Schwanz gezogen hatte. Das tat er, um zu sehen, ob das
5 Pferd noch lange leben würde. Denn er glaubte, daß die Pferde, denen[1] das Haar fest im Schwanz stand, noch lange leben würden und eine starke Natur hätten; die aber, denen es locker sitze,[2] wären alt und würden nicht mehr lange leben.

10 Das hörte auch Eulenspiegel und er dachte: „Dem mußt du einen Possen spielen, mag kommen, was da will.“[3] Er verstand aber etwas von der schwarzen Kunst. So kaufte er sich ein Pferd, versuchte seine Kunst daran und nahm es auf den Markt. Als der Kaufmann kam, der die
15 Pferde immer beim Schwanz zog, bot Till es ihm billig an. Der Kaufmann sah, daß das Pferd schön war und billig für das Geld. So ging er zu dem Pferde und zog es kräftig am Schwanz. Eulenspiegel aber hatte es so eingerichtet, daß der Schwanz sich loslöste. Da behielt der
20 Kaufmann den Schwanz in der Hand und wurde ganz bestürzt.

Eulenspiegel aber rief: „Wehe über[4] diesen Bösewicht! Sehet, liebe Bürger, wie er mir mein Pferd verschimpfiert und verdorben hat!“ Die Bürger kamen herzu und sahen,
25 daß der Kaufmann den Pferdeschwanz in der Hand hielt.

Da zwangen sie ihn, daß er Eulenspiegel zehn Gulden für den Schaden gab. Und Till ritt mit seinem Pferde fort und setzte ihm den Schwanz wieder an.

Der Kaufmann aber zog hinfort kein Pferd mehr am Schwanze. 5

## Wie Eulenspiegel die Schneider in Sachsen zusammenrief.

Bald darauf reiste Eulenspiegel wieder nach Rostock, denn er gedachte dort einen neuen Streich zu spielen. Er schrieb einen Brief an alle Schneider in den Städten in Sachsen, Holstein, Pommern, Mecklenburg, usw.,[1] und versicherte sie seiner besonderen Gunst. Sie sollten zu 10 ihm kommen, er sei in der Stadt Rostock. Da wolle er sie eine Kunst lehren, die ihnen und ihren Kindern von großem Nutzen sein würde, so lange die Welt stände.

Die Schneider beschlossen alle zu kommen, denn sie waren begierig zu hören, was Eulenspiegel ihnen so Drin- 15 gendes[2] zu sagen hätte. So kamen sie alle zur bestimmten Zeit nach Rostock, sodaß alle Leute sich wunderten, was die vielen Schneider da tun wollten. Als nun Eulenspiegel hörte, daß sie da wären, ließ er sie alle zusammenkommen.[3] Da sagten die Schneider, sie wollten nun hören, was er 20 ihnen zu sagen hätte, das ihnen und ihren Kindern von Nutzen sein würde. Und sie baten ihn, die Kunst zu offenbaren. Sie würden ihm dafür auch ein Geschenk geben.

Da ging Eulenspiegel in sein Haus, sah zum Fenster heraus[1] und begann: „Ehrbare Männer vom Handwerk der Schneider! Ihr wollt merken und verstehen: wenn ihr eine Schere, Elle und Faden habt, dazu einen Fingerhut und eine Nadel, so habt ihr Handwerkszeug genug. Dazu braucht es keine Kunst.[2] Das versteht sich von selber,[3] wenn ihr euer Handwerk beginnt. Aber das folgende ist eine Kunst, die lernt von mir und denkt an mich: wenn ihr die Nadel eingefädelt habt, so macht an das andere Ende des Fadens einen Knoten, sodaß der Faden nicht aus der Nadel entschlüpfen kann.“

Da sah ein Schneider den anderen an, und sie sprachen zu einander: „Diese Kunst kennen wir schon lange,[4] wie alles, was er uns gesagt hat.“ Und sie fragten ihn, ob er ihnen nicht mehr zu sagen hätte. Wegen dieser Narretei wären sie nicht zehn oder zwölf Meilen weit[5] gekommen. Diese Kunst kännten die Schneider schon seit tausend Jahren. Darauf antwortete Till: „Es gibt[6] niemand, der sich daran erinnern kann, was vor tausend Jahren geschehen ist.“ Und er fügte hinzu: „Wenn ihr mir für diesen Rat nicht dankbar seid, so könnt ihr unwillig darüber sein, und jeder kann wieder hingehen, woher er gekommen ist.“

Da wurden die Schneider zornig auf ihn und ein Teil fing an zu fluchen, daß sie den weiten Weg umsonst gekommen waren. Die Leute in Rostock aber lachten und spotteten über sie, daß sie sich so hatten narren lassen,[7]

und sprachen: „Ihr seid selbst schuld. Warum habt ihr dem Narren geglaubt? Ihr habt wohl lange gewußt, was für ein Vogel[1] Eulenspiegel ist.“

### Wie Eulenspiegel in Berlin sich bei einem Schneider verdingte.

Einst kam Eulenspiegel nach Berlin und verdingte sich bei einem Schneider. Als er nun in der Werkstatt saß, 5 sprach der Meister zu ihm: „Gesell', wenn du nähen willst, so mach' es gut und nähe, daß man es nicht sieht.“ Eulenspiegel sagte: „Ja,“ nahm Nadel und Gewand, kroch unter eine Bütte und fing an zu nähen. Der Meister stand auf, sah sich[2] das an und sprach: „Was machst 10 du da? Das ist eine seltsame Näherei.“ Eulenspiegel sprach: „Meister, Ihr sagtet, ich solle nähen, daß man's nicht sähe. So sieht es niemand.“ Der Schneider sprach: „Nein, mein lieber Knecht, hör' auf, nähe nicht so weiter, sondern so, daß man es sehen kann.“ 15

Eines Abends[3] wurde der Meister müde und wollte zu Bett gehen. Da lag noch ein grauer Bauernrock, den man auch einen Wolf nennt, halb ungenäht.[4] Den warf er Eulenspiegel zu und sagte: „Da, mach' den Wolf noch fertig und geh' dann auch zu Bett.“ Eulenspiegel sagte: 20 „Ja, geht nur, ich will's schon[5] recht machen.“ Der Meister ging zu Bett und dachte nichts Arges.[6] Nun nimmt Eulenspiegel den grauen Rock, schneidet ihn entzwei und macht einen Kopf wie von einem Wolf, dazu Leib

und Beine. Das sperrt er mit Stecken auseinander, daß es einem Wolfe gleich sieht, und geht dann zu Bett.

Des Morgens stand der Meister auf, weckte auch Till, und als er herunterkam, fand er den Wolf im Laden
5 stehen.[1] Er verwunderte sich, doch sah er gleich, daß Eulenspiegel es gemacht hatte. Da sprach der Schneider: „Was hast du da gemacht?“ Er sprach: „Einen Wolf, wie



Ihr mich hießet.“ Der Schneider sagte: „Solch einen Wolf meinte ich nicht, sondern einen grauen Bauernrock;
10 den nannte ich Wolf.“ Eulenspiegel antwortete: „Lieber Meister, das wußte ich nicht. Hätte ich es gewußt, so hätte ich lieber den Rock gemacht als den Wolf.“ Nun, der Schneider war zufrieden, denn es war nun einmal[2] geschehen.

Nach einigen Tagen begab es sich, daß der Meister wieder des Abends so müde war, daß er früh zu Bett gehen wollte. Da lag noch ein Rock, der fertig war bis auf die Ärmel. Der Schneider nahm den Rock und die losen Ärmel, schob sie Eulenspiegel[1] zu und sagte: „Wirf 5 die Ärmel an den Rock und geh' dann zu Bett." Eulenspiegel sagte: „Ja."

Der Meister ging nun zu Bett und Eulenspiegel hängte den Rock an einen Hacken. Dann zündete er zwei Lichter an, auf jeder Seite des Rockes eins, nahm einen Ärmel 10 und warf ihn an den Rock. Dann ging er auf die andere Seite und warf den anderen auch daran. Als die Lichter abgebrannt waren, nahm er zwei neue. So warf er die Ärmel an den Rock, die ganze Nacht hindurch bis an den Morgen. 15

Des Morgens stand der Meister auf und kam in die Werkstatt. Doch Eulenspiegel kehrte sich nicht an seinen Meister, sondern warf mit den Ärmeln ruhig weiter.[2] Der Schneider stand da, sah sich[3] das an und sprach: „Was machst du für ein Gaukelspiel?"[4] Eulenspiegel 20 sprach ganz ernst: „Das ist für mich gar kein Gaukelspiel. Ich habe die ganze Nacht gestanden und diese dummen Ärmel an den Rock geworfen, aber sie wollen nicht daran bleiben. Es wäre[5] besser gewesen, Ihr hättet[6] mich zu Bett gehen lassen, als daß Ihr mich hießet, die Ärmel 25 an den Rock zu werfen. Ich wußte gleich, daß es vergebliche Arbeit sein würde." Der Schneider antwortete:

„Ist das denn meine Schuld? Konnte ich wissen, daß du es also verstehen würdest? Ich meinte, du solltest die Ärmel an den Rock nähen.“

Da sprach Eulenspiegel: „Pflegt Ihr euch anders auszu-
5 drücken, als ihr es[1] meint, wie kann man Euch verstehen? Hätte ich das gewußt, so hätte ich die Ärmel leicht annähen und auch noch ein paar Stunden schlafen können.[2] Ihr könnt jetzt nähen. Ich will nun gehen und schlafen.“

Nun fingen sie an zu zanken, und der Meister ver-
10 langte, Eulenspiegel solle ihm die Lichte bezahlen, die er verbrannt hätte. Da nahm Eulenspiegel seine Siebensachen und wanderte davon.

## Wie Eulenspiegel einen Wirt mit dem Klange des Geldes bezahlte.

Eulenspiegel war lange Zeit zu Köln in einer Herberge. Da geschah es eines Tages, daß das Essen so
15 spät zum Feuer gebracht wurde, daß der Nachmittag herbeikam, ehe es fertig war. Es verdroß Eulenspiegel sehr, daß er so lange fasten sollte. Der Wirt aber sprach: „Wer nicht warten kann, bis das Essen fertig ist, der mag essen was er hat.“ Eulenspiegel aß eine Semmel und
20 setzte sich an den Herd.

Als nun der Tisch gedeckt war und das Essen aufgetragen wurde, setzte sich der Wirt mit den Gästen zu Tisch. Eulenspiegel aber blieb in der Küche. Der Wirt fragte

ihn: „Willst du nicht zu Tisch kommen?“ „Nein,“ sagte Till, „ich mag nicht essen, ich bin vom Geruch satt geworden.“ Der Wirt sagte nichts und aß mit den Gästen.

Nach der Mahlzeit bezahlten sie ihre Zeche. Da kam der Wirt zu Eulenspiegel und verlangte, daß er ihm für 5 das Essen bezahlen solle. Eulenspiegel aber sprach: „Herr Wirt, seid ihr einer, der Geld von jemand nimmt, der gar nichts gegessen hat?“ Der Wirt antwortete, er solle ihm das Geld geben. Er wäre vom Geruch satt geworden. Das sei so gut, als ob er bei Tisch gesessen und gespeist 10 hätte. Eulenspiegel zog ein Geldstück aus der Tasche, warf es auf die Bank und sprach: „Herr Wirt, hört Ihr diesen Klang?“ Der Wirt sprach: „Den Klang höre ich wohl.“ Da nahm Eulenspiegel das Geld, steckte es wieder in seine Tasche, und sagte: „So viel Euch der Klang 15 meines Geldes zur Bezahlung hilft, so viel hilft mir der Geruch Eures Bratens zum Sattwerden.“[1] Damit stand er auf und ging hinaus.

## Wie Eulenspiegel in Bamberg um Geld aß.

Als Eulenspiegel einmal nach Bamberg kam, war er gerade[2] sehr hungrig und ging in das Haus einer Wirtin, 20 die sich Frau Königin nannte. Die war eine fröhliche Frau und hieß ihn gleich willkommen, denn sie sah an seinen Kleidern, daß er ein lustiger Gast sei. Des Morgens fragte ihn die Wirtin, ob er an der Wirtstafel oder

für sich allein[1] essen wolle. Eulenspiegel sagte: „Ich bin ein armer Gesell. Gebt mir um Gottes Lohn[2] etwas zu essen.“ Die Wirtin sprach: „Freund, in den Fleisch- und Bäckerläden gibt man mir nichts umsonst. Ich muß da-
5 für bezahlen. Deshalb muß ich für das Essen auch Geld haben.“

Eulenspiegel antwortete: „Ach, Frau, es ist mir auch recht,[3] um Geld zu essen. Für was oder wieviel soll ich essen und trinken?“ Die Wirtin sprach: „Am Herrentisch
10 um vierundzwanzig Pfennig, an der nächsten Tafel um achtzehn, und mit dem Gesinde um zwölf Pfennig.“ Da sprach Eulenspiegel: „Das meiste Geld ist mir am lieb- sten,“[4] und setzte sich an den Herrentisch und aß sich satt.

Als er nun fertig war, sagte er der Wirtin, er müsse
15 nun wandern und habe wenig Zehrgeld. „Lieber Gast,“ sprach die Frau, „gebt mir vierundzwanzig Pfennig für das Mahl. Dann könnt Ihr gehen, wohin Ihr wollt, und Gott behüte Euch!“ „Nein,“ sprach Eulenspiegel, „Ihr sollt *mir* die vierundzwanzig Pfennige geben, wie
20 Ihr gesagt habt. Denn Ihr spracht, an dieser Tafel äße man um vierundzwanzig Pfennig. Das habe ich so ver- standen, daß ich das Geld bekommen sollte, denn es ist mir schwer genug geworden.[5] Ich habe gegessen, als ob es Leib und Leben gegolten hätte,[6] bis ich nichts mehr
25 essen konnte. So gebt mir meinen sauer verdienten[7] Lohn.“

„Freund,“ sprach die Wirtin, „das ist gewiß wahr. Ihr

habt wohl für drei gegessen. Aber daß ich Euch dafür noch bezahlen soll, das verstehe ich nicht. Ist es Euch um die Mahlzeit zu tun,[1] so mögt Ihr damit fortgehen. Geld aber gebe ich Euch keins. Denn wenn ich meine Gäste das ganze Jahr so speisen sollte, und bekäme nicht mehr Geld als von Euch, so müßte ich auf diese Weise Haus und Hof verlassen.[2]“

Da stand Eulenspiegel auf, ging aus der Herberge und verließ die Stadt.

## Wie Eulenspiegel sich ohne Geld einen Braten verschaffte.

Als Eulenspiegel nach Erfurt kam, konnte er auch dort seine Schalkheit nicht lassen, und so wurde er bald bekannt unter den Bürgern und Studenten. Einst ging er an einem Fleischerladen vorüber. Da fragte ihn ein Metzger, ob er etwas kaufen wolle um es mitzunehmen. Eulenspiegel fragte: „Was soll ich nehmen?“ Der Metzger sprach: „Einen Braten.“ „Gut,“ sagte Eulenspiegel, nahm den Braten und ging damit fort. Der Metzger lief hinter ihm her und rief: „Halt, du mußt mir den Braten bezahlen.“ Eulenspiegel sagte: „Von Bezahlung habt Ihr nichts geredet, sondern Ihr sagtet, ob ich nicht den Braten mitnehmen wollte. Das will ich beweisen mit dem Zeugnis deiner Nachbarn, die dabei standen.“ Die anderen Metzger kamen herzu und sagten aus Haß: „Ja, es ist wahr.“ Denn sie haßten den Metzger, weil er ihnen ihre

Kundschaft nahm. Während sie sich hin und her stritten, hatte Eulenspiegel den Braten genommen und war damit fortgegangen.

Nach acht Tagen kam Eulenspiegel wieder zu dem Fleischladen. Da sprach derselbe Metzger zu Eulenspiegel wieder im Spott:[1] „Komm' her, hole dir einen Braten.“ Eulenspiegel sagte: „Ja,“ und wollte den Braten erhaschen. Doch der Metzger war behende und nahm ihn schnell an



sich. „Warte,“ sprach Eulenspiegel, „laß' den Braten liegen. Ich will ihn bezahlen.“ Da legte der Metzger den Braten wieder auf den Tisch.

Darauf sagte Eulenspiegel: „Wenn ich dir ein Wort sage, das dir von Nutzen ist, soll dann der Braten mein sein?“ Der Metzger sprach: „Ja, du wirst mir wohl solche Worte sagen, die mir nichts nützen. Wenn du mir aber ein Wort sagst, das mir gefällt, so sollst du den Braten

haben.“ Eulenspiegel sprach: „Ich will deinen Braten nicht anrühren. Aber meine Worte werden dir schon gefallen. Ich sage also: ‚Wohlauf, Herr Seckel, bezahle die Leute!‘ Wie gefällt dir das?“ Der Metzger sprach: „Die Worte gefallen mir wohl.“ 5

Da sprach Eulenspiegel zu den Leuten die umherstanden: „Liebe Freunde, ihr habt es gehört. Der Braten ist mein.“ Und er nahm den Braten und sprach spottend zu dem Metzger: „Nun habe ich mir wieder einen Braten geholt, wie du mich aufgefordert hast,“ und ging hinweg. 10 Der Metzger stand da und wußte nicht, was er antworten sollte. So war er zweimal genarrt und brauchte zu seinem Schaden[1] für den Spott nicht zu sorgen.

## Wie Eulenspiegel eine Katze für einen Hasen verkaufte.

In Leipzig traf Eulenspiegel einmal um die Fastnachtszeit ein, als die Kürschner ein Gelage hielten. Sie hätten[2] gern ein Wildbret für ihr Festessen gehabt. 15 Als Eulenspiegel das hörte, gedachte er ihnen einen Possen zu spielen. Er ging in seine Herberge, wo der Wirt eine schöne, feiste Katze hatte. Dieselbe nahm er und bat den Wirt um ein Hasenfell. „Ich will damit einen hübschen Streich ausführen,“ sagte er. 20 Der Wirt gab ihm das Fell, worein er die Katze nähte. Dann zog er Bauernkleider an, stellte sich vor das Rathaus und wartete solange, bis einer der Kürschner daher kam. Eulenspiegel fragte ihn, ob er

nicht einen schönen Hasen kaufen wolle, und ließ ihn die Katze sehen. Sie einigten sich, daß er vier Silbergroschen für den Hasen, und sechs Pfennige für den Sack geben sollte, worin der Hase steckte.

5 Der Kürschner trug seinen Sack in das Zunfthaus, wo sie fröhlich beisammen waren, und erzählte, daß er den schönsten, lebendigen Hasen gekauft habe, den er im ganzen Jahr gesehen hätte.

Bevor sie ihn nun brieten, wollten sie erst noch ihre 10 Kurzweil mit ihm haben. Sie setzten ihn in einen umzäunten Grasgarten und ließen junge Hunde auf ihn los. Als nun der Hase nicht entlaufen konnte, sprang er auf einen Baum und schrie: Miau. Da das die Kürschner hörten, riefen sie: „Lauft rasch, liebe Brüder, schlagt den 15 Schalk tot, der uns mit der Katze genarrt hat."

Doch Eulenspiegel hatte schon wieder seine alten Kleider angezogen und sich unkenntlich gemacht, so daß sie ihn nicht erkannten.

## Wie Eulenspiegel die Hühner vom Spieße aß.

So gelangte Eulenspiegel nach dem Dorfe Buddenstedt 20 bei Marburg. Da kam er in eines Priesters Haus und der dingte ihn als Knecht. Aber er kannte Till nicht und sprach: „Du sollst gute Tage bei mir haben, und das beste Essen und Trinken, so gut wie meine Köchin, und alles, was du tust, kannst du mit halber Arbeit tun."

Eulenspiegel sagte ja dazu, er wolle es so machen. Gleich danach kam des Pfarrers Köchin mit zwei Hühnern. Die steckte sie an einen Spieß und befahl Eulenspiegel,[1] er solle sich an das Feuer setzen und sie braten. Eulenspiegel war bereit und wandte die Hühner um. Als diese 5 nun fertig waren, dachte er: „Der Priester sprach, als er mich dingte, ich sollte essen und trinken so gut wie er und seine Köchin. Ich will dafür[2] sorgen, daß seine Worte wahr bleiben.“ Damit nahm er ein Huhn vom Spieß und aß es. 10

Als es nun Essenszeit wurde, kam die Köchin, die einäugig war, zum Feuer und wollte die Hühner holen. Doch sie sah nur e i n Huhn am Spieß. Da sagte sie zu Eulenspiegel: „Es waren doch zwei Hühner. Wo ist das eine hingekommen?“[3] Eulenspiegel sprach: „Tut nur 15 Euer anderes Auge auch auf, so werdet Ihr beide Hühner sehen.“

Wie er so über ihre Einäugigkeit spottete, wurde die Köchin zornig, lief zum Priester und sagte ihm: „Das ist ein hübscher Knecht, der mich wegen meines einen Auges 20 verspottet. Ich habe zwei Hühner auf den Spieß gesteckt, und jetzt finde ich nur eins.“ Der Priester ging zu Eulenspiegel in die Küche und sprach: „Warum spottest du über meine Magd? Ich sehe wohl, daß nur e i n Huhn am Spieße steckt, und es sind doch zwei gewesen.“ 25 „Ja, es sind wohl zwei gewesen,“ antwortete Eulenspiegel. Der Priester sprach: „Wo ist denn das andere hinge-

kommen?“ Eulenspiegel sprach: „Das steckt noch da. Tut nur Eure beiden Augen auf, so seht Ihr es wohl. Das habe ich zu der Köchin gesagt, darob wurde sie zornig.“

Da fing der Priester an zu lachen und sprach: „Das kann meine Magd nicht, beide Augen auftun, denn sie hat nur eins.“ Eulenspiegel sprach: „Herr, das sagt Ihr, nicht ich.“ Da sagte der Priester: „Aber das eine Huhn ist weg.“ „Ja, das eine Huhn ist weg,“ sprach Eulenspiegel, „und das andere steckt noch. Ich habe das eine gegessen, denn Ihr habt gesagt, ich sollte so gut essen und trinken wie Ihr und Eure Magd. Es hätte mir leid getan, wenn Ihr vielleicht beide Hühner gegessen hättet, ohne mir etwas davon zu geben, denn dann hättet Ihr gelogen. Auf daß Ihr nicht zum Lügner würdet, aß ich das eine Huhn ganz.“

Der Pfarrer war damit zufrieden und sprach: „Mein lieber Knecht, es ist mir nicht um den Braten zu tun;[1] aber fernerhin tue nach dem Willen meiner Magd, was sie gern sieht.“ Eulenspiegel sprach: „Ja, lieber Herr, ich will alles tun, was Ihr mich heißet.“

Danach, wenn die Köchin Eulenspiegel etwas tun hieß, tat er es nur halb. Wenn er einen Eimer Wasser holen sollte, so brachte er ihn halb voll. Wenn er zwei Scheite Holz für den Herd holen sollte, so brachte er nur eins. Sollte er ein Maß Wein bringen, so brachte er ein halbes, und dergleichen Dinge mehr, so daß die Köchin merkte, daß er es tat, um sie zu ärgern.

Sie wagte ihm aber nichts zu sagen, sondern verklagte ihn bei dem Priester. Der sprach zu Eulenspiegel: „Lieber Knecht, meine Magd beklagt sich über dich. Ich bat dich doch,[1] alles zu tun, was sie gern sehe.“ Eulenspiegel antwortete: „Ja, Herr, ich habe auch nichts anderes getan, 5 als Ihr mich geheißen habt. Ihr sagtet, ich könnte meinen Dienst mit halber Arbeit tun. Und was Eure Magd betrifft,[2] so sähe sie wohl gern mit beiden Augen. Sie sieht aber nur mit dem einen. Also sieht sie nur halb, und so tat ich nur halbe Arbeit.“ 10

Da fing der Priester an zu lachen. Die Magd aber wurde zornig und sprach: „Herr, wenn Ihr diesen Schalk länger als Knecht behaltet, so laufe ich davon.“ So mußte der Priester seinen Knecht wohl oder übel[3] entlassen.

## Wie Eulenspiegel sich in Hildesheim als Koch verdingte.

In Hildesheim wohnte ein reicher Kaufmann. Der 15 ging einst vor dem Tor spazieren und wollte nach seinem Garten gehen. Unterwegs fand er Eulenspiegel auf einem Acker liegen. Er grüßte ihn und fragte, was für ein Geselle er wäre und was sein Geschäft wäre. Eulenspiegel antwortete, er wäre ein Küchenbursche und hätte 20 gerade keinen Dienst. Da sprach der Kaufmann zu ihm: „Wenn du tüchtig sein willst, so möchte ich dich als Koch dingen. Denn ich habe eine Frau, die jeden Tag über das Kochen zankt, und ich möchte mir damit ihren Dank

verdienen." Eulenspiegel gelobte ihm die größte Treue und Sorgfalt. Darauf dingte ihn der Kaufmann und fragte, wie er hieße. Till sagte: „Herr, ich heiße Bartolomäus." Der Kaufmann sprach: „Das ist ein zu langer
5 Name. Du sollst Toll heißen." Eulenspiegel sprach: „Ja, lieber Herr, es ist mir gleich,[1] wie ich heiße."

„Wohlan," sprach der Kaufmann, „du bist ein rechter Knecht. Komm' und geh' mit mir in meinen Garten. Wir wollen Kraut holen, die Hühner zu füllen. Denn
10 ich habe auf nächsten Sonntag Gäste geladen, denen will ich ein gutes Essen vorsetzen." Eulenspiegel ging mit ihm in den Garten und schnitt Rosmarin, womit er die Hühner auf welsche Manier füllen wollte. Darauf gingen sie miteinander heim.

15 Als nun die Frau Till sah, fragte sie ihren Mann: „Was für ein Geselle ist das und was willst du mit ihm?" Der Kaufmann sagte: „Frau, sei zufrieden, er soll dein Knecht sein. Er ist dein Koch." „Gut, lieber Mann," sagte die Frau, „laß' ihn uns etwas Gutes kochen." „Sei
20 zufrieden," sprach der Mann, „du sollst morgen sehen, was er kann."[2]

Er rief nun Eulenspiegel: „Toll!" Der antwortete: „Herr?" „Nimm einen Sack und gehe mit mir zum Metzger. Wir wollen Fleisch und einen Braten holen." Till
25 folgte seinem Herrn, und dieser kaufte Fleisch und einen Braten. Dann sagte er zu Till: „Toll, lege den Braten morgen früh ein und laß' ihn kühl und langsam anbraten,[3]

daß er nicht verbrennt.[1] Das andere Fleisch setze auch beizeiten auf, daß es zum Imbiß gekocht ist." Eulenspiegel sagte: „Ja," stand am nächsten Morgen früh auf und setzte das Fleisch auf das Feuer. Den Braten aber steckte er an einen Spieß und legte ihn in den Keller 5 zwischen zwei Fässer Bier, daß er kühl liege und nicht verbrenne.

Als nun die Gäste kamen, ging der Kaufmann in die Küche, um zu sehen, ob das Essen auch bereit wäre, und fragte seinen neuen Knecht. Dieser antwortete: „Es ist 10 alles bereit bis auf den Braten." „Wo ist der Braten?" fragte der Kaufmann. „Er liegt im Keller zwischen zwei Fässern Bier. Ich wußte keine kühlere Stätte im Hause. Ihr sagtet doch, ich sollte ihn kühl legen." „Ist er denn[2] auch fertig?" fragte der Kaufmann. „Nein," sagte Eulen- 15 spiegel, „ich wußte nicht, wann Ihr ihn haben wolltet."

Darauf ging der Kaufmann zu seinen Gästen und erzählte von seinem neuen Knecht, wie er den Braten in den Keller gelegt habe. Da lachten sie und machten sich einen Spaß daraus.[3] Aber die Frau war damit nicht 20 zufrieden und sagte ihrem Manne, er solle den Knecht entlassen. „Ich will ihn nicht länger im Hause leiden, denn ich sehe, daß er ein Schalk ist," rief sie voll Zorn. Der Kaufmann sprach: „Liebe Frau, sei zufrieden. Ich bedarf seiner noch zu einer Reise nach Goslar. Doch 25 wenn ich wiederkomme, will ich ihn springen lassen."

Am Abend, ehe er zu Bett ging, sprach der Kaufmann:

„Toll, richte den Wagen zu und schmiere ihn. Wir wollen morgen nach Goslar fahren. Es ist auch noch ein Priester hier, der mitfahren will.“ Eulenspiegel sagte: „Ja,“ und als jedermann schlief, beschmierte er den Wagen innen
5 und außen, am allermeisten aber da, wo man sitzen mußte.

Früh am anderen Morgen stand der Kaufmann mit dem Priester auf und hieß Eulenspiegel die Pferde anspannen. Dann saßen sie auf und fuhren dahin. Nach einer Weile sagte der Priester: „Was in aller Welt ist hier so
10 fett? Ich will mich halten, daß der Wagen mich nicht so schüttelt, und beschmiere mir[1] die Hände überall.“

So hießen sie Eulenspiegel halten und sagten, sie wären beide ganz beschmiert, und wurden zornig über ihn. Indem kam ein Bauer mit einem Fuder Stroh. Dem
15 kauften sie etliche Bund ab, wischten den Wagen rein und saßen wieder auf.

Da sagte der Kaufmann voll Zorn zu Till: „Du elender Schalk, fahr' an den lichten Galgen.“[2] Das tat auch Eulenspiegel. Als er nun unter dem Galgen angelangt
20 war, hielt er still und spannte die Pferde aus. Da sprach der Kaufmann: „Was willst du machen, oder was meinst du damit, du Schalk?“ Eulenspiegel sagte: „Ihr befahlt mir unter den Galgen zu fahren. Da sind wir. Ich dachte, wir wollten hier rasten.“
25 Indem sah der Kaufmann aus dem Wagen, und bemerkte, daß sie wirklich unter dem Galgen hielten. Was sollten sie tun? Sie mußten über die Torheit lachen.

Dann sagte der Kaufmann: „Zieh' los, du Schalk, fahr' geradaus und wende dich nicht um!“ Nun zog Eulenspiegel den Nagel aus dem Wagen los, und als er eine Ackerlänge weit gefahren war, ging der Wagen auseinander. Das hintere Gestell mit dem Verdeck blieb stehen, 5 aber Eulenspiegel fuhr ruhig weiter,[1] ohne auf das Rufen seines Herrn zu achten. So liefen sie denn,[2] daß ihnen die Zunge aus dem Halse hing, bis sie ihn einholten. Der Kaufmann wollte Till totschlagen, und der Priester half ihm, so gut er konnte. 10

Als der Kaufmann wieder zu Hause war, fragte ihn seine Frau über seine Reise. „Sie war seltsam genug,“ antwortete er, „doch bin ich wenigstens wiedergekommen.“ Dann aber rief er Eulenspiegel und sprach: „Kumpan, diese Nacht magst du noch hier bleiben. Morgen aber 15 räumst du mir[3] das Haus! Ich will dich nicht länger haben, denn du bist ein loser Schalk.“ Eulenspiegel sagte: „Lieber Gott,[4] ich tue alles, was man mich heißt, und doch kann ich niemandes Dank verdienen. Wenn Euch aber mein Dienst nicht gefällt, so will ich nach Eueren Worten 20 das Haus räumen und wandern.“

Am anderen Tage sagte der Kaufmann zu Eulenspiegel: „Iß und trink' dich satt, dann aber sieh, daß du fort gehst. Ich will dich nicht mehr im Hause finden wenn ich wiederkomme.“ Eulenspiegel antwortete garnichts. So- 25 bald der Kaufmann aus dem Hause war, begann Till zu räumen. Tische, Stühle, Bänke, Kupfer, Zinn, und was

er sonst tragen konnte, alles brachte er auf die Straße, sodaß die Leute sich wunderten, was daraus werden sollte.

Da hörte der Kaufmann, was Till mache. Er kam schnell gelaufen und sagte zu Eulensgiegel: „Du wackerer 5 Knecht, was tust du hier? Finde ich dich doch wieder?“ „Ja, Herr,“ sprach Eulenspiegel, „ich wollte erst Euren Willen erfüllen. Ihr hießet mich erst das Haus räumen und dann wandern. Greift mit zu![1] Diese Tonne ist mir zu schwer. Ich kann sie nicht allein tragen.“

10 „Laß' sie liegen,“ sprach der Kaufmann, „und mach', daß du[2] fort kommst! Diese Sachen haben mehr gekostet, als daß du sie in den Dreck werfen sollst.“ „Lieber Gott,“[3] sprach Eulenspiegel, „ist das nicht ein großes Wunder! Ich tue alles,“ was man mich heißt, und kann doch nir- 15 gends Dank verdienen. Sicherlich bin ich in einer unglück- lichen Stunde geboren.“

Also ging Eulenspiegel von dannen und ließ den Kauf- mann wieder hineinschleppen, was er ausgeräumt hatte, worüber die Nachbarn noch lange Zeit lachten.

## Wie Eulenspiegel ins Kloster ging.

20 Nachdem Eulenspiegel also sein Leben lang die Lande durchfahren hatte, begann er alt und verdrossen zu werden, und es kam ihn eine Galgenreue an. Da gedachte er in ein Kloster zu gehen, und dort in Frieden sein Leben zu beschließen. Nicht weit von seiner Heimat lag das Kloster

Mariental. Dahin ging er zu dem Abt und bat ihn, daß er ihn als Bruder aufnehmen solle. Er wolle dem Kloster alle seine Habe hinterlassen.

Der Abt fand Gefallen an ihm und sagte: „Du bist noch rüstig. Ich will dich gern aufnehmen, wie du gebeten hast. 5 Aber du mußt etwas tun und ein Amt haben. Du siehst, daß meine Brüder und ich etwas zu tun haben.“ Eulenspiegel sprach: „Ja, gern.“

„Wohlan, in Gottes Namen, „sprach der Abt, „du arbeitest nicht gern, so sollst du unser Pförtner sein. Du 10 bleibst in deinem Gemach und hast dich um nichts zu kümmern, als Vorräte aus dem Keller zu holen und die Pforte auf- und zuzuschließen.“ Eulenspiegel sprach: „Hochwürdiger Herr, das vergelte Euch Gott, daß Ihr mich alten, kranken Mann also aufnehmt. Ich will auch[1] alles tun, 15 was Ihr mich heißt, und alles lassen, was Ihr mir verbietet.“

Der Abt sprach: „Hier hast du die Schlüssel. Du sollst aber nicht jeden einlassen, nur den dritten und vierten lass' ein, sonst essen sie das Kloster arm.“[2] Und von 20 allen, die kamen, ob sie zum Kloster gehörten oder nicht ließ Till nur den dritten und vierten ein, und nicht mehr.

Da beklagten sich die Mönche bei dem Abt. Der sprach zu Eulenspiegel: „Du bist ein auserlesener Schalk. Willst du die nicht einlassen, die herein gehören?“ „Herr,“ sagte 25 Eulenspiegel, „den dritten oder vierten habe ich eingelassen, und nicht mehr, wie Ihr mir befohlen habt. Ich habe

Euer Gebot streng befolgt.“ „Du hast getan wie ein Schalk,“ sprach der Abt. Und er wäre ihn gern wieder losgeworden.

Nun gab er ihm ein anderes Amt und sagte: „Sieh’,
5 du sollst des Nachts[1] die Mönche in der Messe zählen. Wenn du aber einen übersiehst, so mußt du wandern.“



Eulenspiegel sprach: „Herr, das ist eine schwierige Aufgabe, doch wenn es nicht anders geht, muß ich sehen, wie ich es am besten machen kann.“

10 Da brach er in der Nacht mehrere Stufen aus der Treppe. Als nun der Prior, ein guter, frommer, alter Mönch, der immer der erste in der Messe war, ganz still die Treppe herunterkam, fiel er hindurch und brach ein

Bein. Er fing an jämmerlich zu schreien, daß die anderen Brüder herzuliefen, um zu sehen, was geschehen sei. Dabei fiel einer nach dem anderen die Treppe hinunter.

Als sie alle heruntergefallen waren, sprach Eulenspiegel zu dem Abt: „Hochwürdiger Herr, ich habe mein Amt 5 wohl ausgerichtet. Ich habe die Mönche alle gezählt.“ Und er gab dem Abt die Namen der Reihe nach, wie sie heruntergefallen waren.

Der Abt sprach: „Du hast gezählt wie ein nichtswürdiger Schalk. Geh' mir[1] aus dem Kloster und komm' 10 mir[2] nie wieder vor die Augen.“

### Wie Eulenspiegel sein Testament machte.

Bald nachdem Eulenspiegel aus dem Kloster hatte ziehen müssen, kam er nach Mölln. Er war aber so elend und krank, daß sie ihn in das Spital brachten. Als er nun immer kränker wurde, machte er sein Testament. Er ver- 15 schenkte sein Gut zu drei Teilen: einen Teil dem Rat der Stadt Mölln, einen Teil seinen Freunden und einen Teil dem Priester.

Doch bestimmte er, daß man ihn nach christlicher Ord- nung begraben und für seine Seele Seelenmessen halten 20 solle. Und nach vierzehn Tagen sollten sie die schöne Kiste, die er ihnen zeigte, zusammen öffnen, und alles was darin wäre, gütlich miteinander teilen. Das nahmen die drei Parteien einmütig an, und Eulenspiegel starb.

Als nun die vierzehn Tage abgelaufen waren, kamen der Rat, der Priester und Eulenspiegels Freunde zusammen und öffneten die Kiste, um seine hinterlassenen Schätze zu teilen. Als sie geöffnet war, fanden sie nichts als einen
5 großen Stein.

Da sahen sie einander zornig an, und der Priester meinte, nachdem der Rat die Kiste in Verwahr gehabt,[1] hätte er den Schatz heimlich herausgenommen und die Kiste wieder geschlossen. Der Rat glaubte, die Freunde
10 hätten den Schatz schon während Eulenspiegels Krankheit genommen und den Stein in die Kiste gelegt. Die Freunde aber vermuteten, der Priester hätte ihn heimlich hinweggetragen, während Eulenspiegel beichtete und jedermann hinausgegangen war.

## Wie Eulenspiegel begraben wurde.

15 Begraben aber[2] wurde Eulenspiegel also: Nachdem er den Geist aufgegeben hatte, gingen die Leute in das Spital und beweinten ihn, und legten ihn auf eine Bahre. Dann kamen die Priester, um die Vigilien zu singen. Danach kamen die Träger und legten ihn in einen Sarg.
20 Doch kam er so zu liegen, daß das Gesicht nach unten[3] und der Rücken nach oben gekehrt war.

So nahmen die Träger Eulenspiegel und trugen ihn verkehrt auf den Kirchhof und setzten ihn am Grabe nieder. Als sie den Sarg auf die beiden Seile legten, um ihn in

das Grab zu senken, da riß das eine Seil, das am Fußende war, und der Sarg schoß in das Grab, sodaß Eulenspiegel auf die Füße zu stehen kam.

Da sprachen alle, die dabei standen: „Laßt ihn stehen. Er ist wunderlich gewesen in seinem Leben; er will wunderlich auch im Tode sein." So warfen sie das Grab zu und ließen ihn also stehen. Dann setzten sie einen Denkstein auf das Grab und hieben da hinein eine Eule, die einen Spiegel in den Klauen hatte.

Darüber aber schrieben sie:

„Diesen Stein soll niemand erhaben,[1]
Eulenspiegel steht hier begraben."
Anno Domini MCCCL.





# CONVERSATIONAL EXERCISES

*I. Based on page 1 to page 3, line 19.*

1. Wo wurde Eulenspiegel geboren? 2. Was tat Till schon als kleiner Knabe? 3. Was wollte Till seinem Vater beweisen? 4. Was tat Till, als er auf dem Pferde saß? 5. Wie nannten die Leute Till? 6. Wohin zog Tills Vater? 7. Wann starb er? 8. Wie war Tills Mutter? 9. Was tat er, als er schon sechzehn Jahre alt war? 10. Was begann er zu tun? 11. Was sagte seine Mutter dazu? 12. Was tat Till, als sie ihn vom Seile schlagen wollte? 13. Wo zog er später das Seil? 14. Wann bemerkte ihn seine Mutter? 15. Was tat sie heimlich? 16. Was geschah mit Till? 17. Woran dachte er nun?

*II. Based on page 3, line 20, to page 4, line 23.*

1. Was tat Till bald darauf? 2. Was verkündigte er den Leuten? 3. Was sollten ihm die Leute geben? 4. Wieviele Schuhe bekam Till? 5. Was tat er damit? 6. Was meinten die Leute, als Till auf dem Seile war? 7. Warum sollten sie achtgeben? 8. Was tat Till mit der Schnur? 9. Wohin fielen die Schuhe? 10. Was taten jetzt die Leute? 11. Was begannen sie dann? 12. Was tat Eulenspiegel während dessen (*in the meantime*)?

*III. Based on page 5, to page 7, line 4.*

1. Warum wollte Till schlafen? 2. Was fand er im Hofe? 3. Wohin kroch er? 4. Wie lange schlief er? 5. Wer kam in den Hof? 6. Warum wollte der eine Dieb den schwersten Stock nehmen? 7. Welcher Korb war der schwerste? 8. Warum konnte einer den anderen nicht sehen? 9. Was tat Till dem vordersten? 10. Wie wurde dieser? 11. Was meinte er? 12. Was taten jetzt beide Diebe?

13. Wen zog Till wieder am Haar? 14. Was tat dieser? 15. Warum kroch Till wieder in den Korb? 16. Wann ging er heim?

*IV. Based on page 7, line 6 to page 8, line 3.*

1. Warum wurde Tills Name bekannt? 2. Was taten die Leute? 3. Was baten ihn die Bürger? 4. Was versprach er ihnen? 5. Wo sammelten sich die Leute? 6. Wohin stellte sich Till? 7. Was tat er da? 8. Was taten die Leute? 9. Was meinten sie? 10. Was dachte Till? 11. Was hätte Till nicht geglaubt? 12. Warum konnte er nicht fliegen? 13. Was taten die Leute?

*V. Based on page 8, line 4, to page 11, line 14.*

1. Wer kam in die Herberge? 2. Wann? 3. Was fragte sie der Wirt? 4. Warum kamen die Kaufleute so spät? 5. Warum verspottete sie der Wirt? 6. Wie lange verspottete er die Kaufleute? 7. Was berieten die Kaufleute in der Kammer? 8. Wann sollten sie wieder in die Herberge kommen? 9. Wann bezahlten sie ihre Zeche? 10. Was tat Till jetzt? 11. Was machte er mit dem Wolfe? 12. Was sagte Till den Kaufleuten? 13. Wie war der tote Wolf? 14. Wohin trug ihn Till? 15. Was tat er dann? 16. Was sollte der Wirt den Kaufleuten bringen? 17. Wer sollte ihnen zu trinken bringen? 18. Was tat die Magd, als sie den Wolf sah? 19. Was meinte sie? 20. Was glaubte der Wirt, als die Magd nicht kam? 21. Was tat der Knecht? 22. Was tat der Wirt, als er den Wolf sah? 23. Was meinte er? 24. Was tat Till mit dem Wolfe? 25. Was tat der Wirt nicht mehr?

*VI. Based on page 11, line 15, to page 12, line 13.*

1. Wovon erzählt diese Geschichte? 2. Was war in Quedlinburg? 3. Warum hatte Till wenig zu leben? 4. Was dachte er nun? 5. Wen sah er auf dem Markte? 6. Was kosteten die Hühner? 7. Was fragte Till die Frau? 8. Was tat er, als die Frau nein sagte? 9. Wohin lief er? 10. Was gab Till der Frau zum Pfande? 11. Wie lange sollte sie warten? 12. Wann kam Till zurück? 13. Was hatte die Frau nicht gemerkt?

*VII. Based on page 13 to page 14, line 14.*

1. Warum konnte Till nichts essen? 2. Wen sah er? 3. Was tat der Bauer? 4. Mit wem ging Till? 5. Welchen Plan machte er unterwegs? 6. Was fragte Till den Bauern? 7. Was antwortete der Bauer? 8. Wen fragte der Bauer? 9. Was sagte der Geselle? 10. Warum glaubte der Bauer nicht, was er sagte? 11. Welche Antwort gab der Mönch? 12. Was mußte der Bauer mit dem Tuch tun?

*VIII. Based on page 14, line 15, to page 15, line 9.*

1. Wohin kam Till? 2. Wen sah er? 3. Was hatten sie zu verkaufen? 4. Was tat Till eines Tages? 5. Was schrieb er auf? 6. Wann wollte er die Frauen bezahlen? 7. Wieviel Milch kaufte Till? 8. Wie lange sollten die Frauen warten? 9. Warum? 10. Was taten jetzt die Bäuerinnen? 11. Wie sah es zuletzt aus? 12. Was taten die Leute auf dem Markte?

*IX. Based on page 15, line 17, to page 17, line 27.*

1. Wohin sollte der Bischof kommen? 2. Was wollte Till mit dem Bischof wetten? 3. Was tat die Frau auf einmal? 4. Warum? 5. Was fragte der Bischof den Till? 6. Was mußte Till dem Bischof versprechen? 7. Mit wem saß der Bischof einmal zu Tische? 8. Was erzählte er ihnen? 9. Was sollten sie dem Bischof geben? 10. Wieviele Ochsen bekam der Bischof? 11. Wieviel waren die Ochsen wert? 12. Was verlangte Till von dem Bischof? 13. Warum hatte die Frau die Töpfe zerschlagen? 14. Worüber ärgerten sich die Ritter am meisten? 15. Was für eine Kunst hatten sie gelernt?

*X. Based on page 18.*

1. Bei wem verdingte sich Eulenspiegel? 2. Wohin ging sein Meister? 3. Was versprach er dem Bauern? 4. Wo war seine Frau, als er heim kam? 5. Was tat Till? 6. Was mußte der Meister wieder tun? 7. Was befahl er Eulenspiegel? 8. Was nahm er für die Suppe? 9. Warum nahm er Fischtran? 10. Was merkte der Bauer? 11. Warum aß er die Suppe auf? 12. Was

fragte der Schuhmacher den Bauer? 13. Was für einen Nachgeschmack hatte die Suppe?

*XI. Based on page 19 to page 20, line 23.*

1. Welches Handwerk hatte Till gelernt? 2. Warum dingte ihn der Barbier? 3. Wie sah das Haus aus? 4. Wohin sollte Till gehen? 5. Wie ging er in den Laden? 6. Warum war Till durch das Fenster hereingekommen? 7. Wie wurde der Meister, als er heim kam? 8. Was hatte der Meister dem Till befohlen? 9. Was dachte der Meister? 10. Was ließ er Till tun? 11. Wie sollte er die Messer schleifen? 12. Wie schliff Till die Messer? 13. Wie nannte der Meister Till? 14. Was sollte Till tun? 15. Was tat Till?

*XII. Based on page 21 to page 23, line 16.*

1. Warum nahm sich Till in acht? 2. Was dachte der Weinschenke? 3. Was sagte er oft? 4. Was für Kannen nahm Till? 5. Was tat er mit den Kannen? 6. Was fragte Till den Schenken? 7. Warum wollte Till nicht bezahlen? 8. Warum wollte der Weinschenke den Wein nicht billiger geben? 9. Was sollte der Weinschenke mit dem Wein in der Kanne machen? 10. Welche Kanne goß er aus? 11. Welche Kanne trug Till unter dem Mantel? 12. Wohin wurde Till geführt? 13. Was meinten manche Leute? 14. Was geschah mit Till? 15. Wohin führte man ihn? 16. Wie war Till auf dem Wege? 17. Was mußte der Rat schließlich tun?

*XIII. Based on page 23, line 17, to page 25, line 7.*

1. Was wurde Till in Rostock? 2. Welche Gewohnheit hatte sein Meister? 3. Was tat dann Till? 4. Wohin brachte er den Balg? 5. Worüber dachte der Meister nach? 6. Was beschloß er zu tun? 7. Was fragte Till den Meister? 8. Was tat Till in der nächsten Nacht? 9. Wie schlug er auf das Eisen? 10. Welche Antwort gab Till dem Schmied? 11. Was befahl der Schmied dem Till? 12. Wie nannte er Till? 13. Wie ging Till aus dem Hause?

*XIV. Based on page 26, to page 27, line 5.*

1. Was tat Till in Wismar? 2. Wer kam dorthin? 3. Welche Gewohnheit hatte dieser Mann? 4. Warum tat er das? 5. Was glaubte er? 6. Was verstand Eulenspiegel? 7. Was tat er mit seinem Pferd? 8. Wieviel forderte Till für das Pferd? 9. Wie war das Pferd? 10. Was tat der Pferdehändler erst? 11. Was geschah? 12. Wie kam das? 13. Was mußte der Kaufmann tun? 14. Was machte Till nun mit dem Schwanze?

*XV. Based on page 27, line 6, to page 29, line 3.*

1. Warum reiste Till nach Rostock? 2. Was tat er, als er nach Rostock kam? 3. Warum wollten die Schneider kommen? 4. Worüber wunderten sich die Leute? 5. Was sagten die Schneider dem Till? 6. Welches Handwerkszeug braucht ein Schneider? 7. Was sollen sie mit dem Faden tun? 8. Warum? 9. Was fragten sie Till jetzt? 10. Woran kann sich niemand erinnern? 11. Warum wurden die Schneider zornig? 12. Warum lachten die Leute in Rostock über sie? 13. Was wußten die Schneider schon lange?

*XVI. Based on page 29, line 4, to page 32, line 12.*

1. Bei wem verdingte sich Till? 2. Wie sollte Till nähen? 3. Wo nähte er? 4. Warum nähte er so? 5. Was wollte der Meister eines Abends tun? 6. Wie heißt ein Bauernrock? 7. Was sollte Till damit machen? 8. Was machte Till aus dem Rock? 9. Was fand der Meister am nächsten Morgen? 10. Was geschah nach einigen Tagen? 11. Was sollte Till mit den Ärmeln machen? 12. Wohin stellte Till die Lichter? 13. Was tat er mit den Ärmeln? 14. Wie lange warf er die Ärmel? 15. Was konnte der Schneider nicht wissen? 16. Was hatte er gemeint? 17. Was hätte Till leicht tun können? 18. Was verlangte der Meister von Till? 19. Was tat dieser?

## MATERIALS FOR COMPOSITION

*I. Based on page 32, line 14, to page 33, line 17.*

1. The afternoon will come, before the dinner is ready. 2. Till does not like[1] to fast so long. 3. You must wait till I bring in the dinner. 4. I do not want to wait so long. 5. They set the table and served the meal. 6. I do not want to eat this meal. 7. You did not eat anything, but you must pay. 8. Give me the money. 9. The coin was in Till's pocket. 10. He heard the sound of the coin, but Till did not give it to the landlord. 11. The odor of the meal did not help Till to satisfy his hunger.

[1] verb + gern.

*II. Based on page 33, line 19, to page 35, line 7.*

1. Till had no money, but he was very hungry. 2. This house belongs to a merry landlady. 3. You are a jolly fellow, therefore I welcome you. 4. Where do you wish to eat? 5. You cannot buy anything without money. 6. If you wish, I will eat for money. 7. Till said: "Landlady, I must now depart." 8. She said that he could[1] eat for 24 pennies. 9. It was difficult for Till[2] to eat so much. 10. He ate as[3] much as[3] three men. 11. I do not want your money. 12. But I will not give you a penny. 13. All my guests pay what I ask.[4]

[1] pres. subjunctive. [2] dat. case. [3] so . . . wie. [4] verlangen.

*III. Based on page 35, line 10, to page 37, line 11.*

1. All citizens knew him on account of his roguishness. 2. Will you not take something with you?[1] 3. The butcher did not know who Till was. 4. All the neighbors heard the words of the butcher. 5. Till let the people quarrel and took the meat. 6. Eight days ago[2] he was in the meat market. 7. He could have another roast. 8. The butcher was quicker than Till. 9. He paid for the roast and then went away. 10. A good word

is better than money. 11. The butcher liked Till's words very (much). 12. He took the money out of his purse. 13. The butcher had invited him to take a roast.

[1] omit "you." [2] vor with the dative.

*IV. Based on page 37, line 14, to page 38, line 18.*

1. When did he arrive in Leipzig? 2. Till heard that the furriers had[1] a banquet. 3. He sewed the cat into the hare's skin. 4. When the furrier came along, he saw Till in front of the town-hall. 5. This is a beautiful hare. Will you buy it? 6. The hare was in a bag, for which Till received six pennies. 7. They were all merry, because they now had a live hare for their banquet. 8. The dogs jumped upon the hare, which quickly sprang on a high tree. 9. They wanted to kill the fellow, because he had sold them a cat for a hare.

[1] subjunctive.

*V. Based on page 38, line 19 to page 41, line 14.*

1. The priest, who hired Till, had a large house. 2. Till said: "I will do everything with half work." 3. He had to sit by the fire and roast the chickens. 4. The cook could not see well, because she had only one eye. 5. She did not know what had become of the other chicken. 6. The priest saw only one chicken, for Till had eaten the other. 7. The cook grew angry because Till made fun of her. 8. The priest had to laugh when he heard what Till said. 9. Till feared that the priest might[1] tell a lie. 10. You did not give me a chicken, so I took one. 11. Do everything my cook commands you[2] to do. 12. The servant complained that Till did[3] only half of the work. 13. The priest liked[4] Till, but he dismissed him on account of his cook.

[1] subj. of können or of mögen. [2] dir. [3] tue. [4] hatte gern.

*VI. Based on page 41, line 15, to page 46, line 19.*

1. This merchant, who lived in Hildesheim, was very rich.

2. He had a garden outside of the city-gate. 3. What kind of (a) fellow are you, and what is your trade? 4. The merchant's wife quarreled, because she had no cook. 5. He wanted to win her favor, so he hired Till. 6. Till's name was too long for the merchant.[1] 7. It made no difference to Till, how he was called. 8. They went to his garden and cut vegetables for the dinner. 9. "Cook something good for me," said the merchant's wife. 10. This meat must be ready for[2] lunch. 11. The meat cannot burn, if I lay it between the barrels in the cellar. 12. The cellar is the coolest place in the house. 13. Dismiss this servant, for I am not satisfied with him. 14. After his journey the merchant was going to[3] dismiss Till. 15. The priest, who was in the merchant's house, went with him to Goslar. 16. The wagon shook the priest so that he had to hold himself. 17. Why were their hands and clothes covered with grease? 18. We must clean the wagon with straw, if we want to ride on. 19. The angry merchant commanded Till to go[4] to the gallows. 20. He drove under the gallows, where he halted. 21. Although the merchant was angry, he had to laugh about this piece of folly. 22. Till drove on, and they remained behind.[5] 23. The merchant came home and told his wife about his journey. 24. He did not want to have this rascal in his house. 25. He could win nobody's favor. 26. Till's service did not please his master.[6] 27. Till had to be out of the house before his master returned. 28. It is hard work to vacate a house all[7] alone. 29. He could not carry the box, because it was too heavy for him.[8]

[1] dative. [2] zum. [3] wollen. [4] fahren. [5] zurück. [6] dative. [7] ganz. [8] dative.

*VII. Based on page 46, line 20, to page 49, line 14.*

1. Eulenspiegel was now an old and ill-tempered man. 2. He asked, if the abbot would[1] admit him as (a) monk. 3. He had to work, because he was still[2] strong. 4. Lock the door. 5. Till was glad that the abbot admitted him. 6. Do not ad-

mit everyone who comes to the door. 7. The monks could not come in, for Till would not admit them. 8. You cannot be porter (any) longer, because you do not admit our monks. 9. He saw a good, pious monk coming[3] down the stairs. 10. They all fell down, because they did not see the broken stairs. 11. He knew how many monks had come down the stairs.

[1] wolle. [2] noch. [3] use infinitive.

*VIII. Based on page 49, line 12 to page 50, line 14.*

1. Till became sick, because he had to leave the monastery. 2. I will give you my property, if you will bury me. 3. My money is in the beautiful chest that I showed you. 4. They said they would[1] divide his property peaceably. 5. We want to see how much money he has bequeathed to the city.[2] 6. You took the money, when you were in the room alone. 7. They did not know that Till was a rogue even[3] when he made his will.

[1] subjunctive or conditional. [2] dative. [3] auch.

*IX. Based on page 50, line 15, to end.*

1. He was laid on the bier by his friends. 2. The vigils were sung by the priest. 3. He was carried to the cemetery by his friends. 4. The coffin was laid on two ropes. 5. The rope tore, because the coffin was too heavy. 6. When the coffin was in the grave, Eulenspiegel stood on his feet. 7. They left him standing[1] in the grave, because he had always been a strange fellow. 8. Eulenspiegel died many years ago.[2]

[1] infinitive. [2] vor, with the dative.



# NOTES

**Page 1.** — 1. **Eulenspiegel.** The name is said to come from a proverb of the XVI century: „Der Mensch erkennt seine Fehler ebensowenig, wie ein Affe oder eine Eule, die in den Spiegel sehen, ihre eigene Häßlichkeit erkennen."

2. **wäre,** subjunctive in indirect discourse; either the present or the past subjunctive may be used in indirect discourse, excepting, as one may be preferred to avoid ambiguity, or for the sake of euphony.

3. **dieser,** *the latter;* notice numerous cases of this use of dieser, and of jener for the former.

**Page 3.** — 1. **daran, wie,** notice this common German idiom: "of this, how," where we translate by merely, *how*, not rendering the da which represents the following sentence.

2. **wolle,** see page 1, note 2; in the case of this verb the imperfect indicative and subjunctive are identical in form; hence the present should be used.

**Page 4.** — 1. **Eulenspiegel,** dative case; indirect object.

**Page 5.** — 1. **wolle,** see page 1, note 2; verbs of thinking and believing take a subjunctive of indirect discourse after them.

2. **denn,** do not translate.

**Page 6.** — 1. **doch,** *you know well enough.*

2. **mir,** possessive dative; translate as possessive adjective.

3. **ihm,** see page 6, note 2.

**Page 7.** — 1. **würde,** see page 5, note 1.

2. **hättet,** the subjunctive in an unreal condition.

**Page 8.** — 1. **einem Wirte,** dative after abgewöhnen, translate like a direct object.

2. **Herr Wirt, Ihr,** omit Herr in translating; Ihr is an old polite form of address; now Sie is required.

3. **sich . . . hätten aufhalten lassen,** *had allowed themselves to be detained.* See also below ließen sich . . . erschrecken.

**Page 9.** — 1. **kommen, finden,** the present tense is often used in German in place of the future. The sentences should read: so werden wir nicht wiederkommen; and, so werden wir Euch nicht wiederfinden.

2. **beim,** contraction for bei dem. Similarly, im, am, zum.

**Page 10.** — 1. See page 6, note 2.

2. **dieser,** see page 1, note 3.

3. **Mordio!** Italian, *Murder!* — **Rettet,** *save me!*

**Page 11.** — 1. **Das ist ja,** *why, that is.*

2. **zu leben,** i.e. *to live on.*

**Page 12.** — 1. **Das will ich nicht wissen,** *I don't care for that.*

2. **wohl,** do not translate.

3. **eures Lohnes,** genitive after gewiß, *sure of your pay.*

**Page 13.** — 1. **um,** *out of.*

2. **dem Bauern,** dative of indirect object; trans., *from the peasant.*

3. **den Weg,** accusative of place.

**Page 14.** — 1. **sagt,** see page 8, note 2; notice in a preceding line sage, as he does not address the loser Geselle in a polite and deferential way, of course, hence uses the second person singular.

2. **wäret,** see page 7, note 2.

3. **eines Tages,** genitive of time, *one day.*

4. **ließ . . . gießen,** *had . . . poured;* strictly, "had some one pour."

5. **vierzehn Tage,** the regular German expression for *a fortnight.*

**Page 15.** — 1. **sich** (*dat.*) . . . **an die Köpfe,** *at each other's heads.*

2. **ihnen,** see page 6, note 2.

3. **hätte,** see page 7, note 2.

4. **daß ich sie dazu bringe,** *that I can bring her to the point of;* or, *that I can cause her to.*

5. **ohne daß ich,** translate by *without my* and the present participle.

6. **tut,** see page 9, note 1.

**Page 17.** — 1. **als ob sie recht hereingefallen wären,** *as if they had been well taken in;* this subjunctive is akin to that in an unreal condition, "as they would have done, if they had," etc.

2. **sich,** dative case, see page 6, note 2.

**Page 18.** — 1. **einem Bauern,** indirect object, *for a peasant.*

2. **Fischtran,** *train-oil;* here, oil made from the livers of cod or shark and used in currying leather.

3. **wie es geschmeckt hätte,** *how he had enjoyed it.*

**Page 19.** — 1. **nach der Straße zu,** *facing the street.*

2. **ging auf das Haus zu,** *went toward the house.*

**Page 20.** — 1. **mir,** ethical dative; a dative of interest, without translatable force.

2. **wird,** *will be.* — **ein böses Ding,** *a bad piece of work.*

3. **geh' wieder hin, woher,** etc., "go again thither (to the place), whence you came;" *go back the way you came.*

4. **aus dem Fenster hinaus,** *out through the window.*

**Page 21.** — 1. **was er kann,** *what he can do, what he is capable of;* or, *what he knows.*

2. **ließ . . . füllen,** see page 14, note 4.

3. **Pfennig,** *penny,* forms two plurals: Pfennige and Pfennig. The latter is more frequent.

4. **wem das nicht paßt,** *whoever is not satisfied with that.*

5. **schon,** *well enough.*

**Page 22.** — 1. **läßt dir Wein einschenken,** *you order wine.*

2. **wenn . . . auch,** *even though.*

3. **fast gehängt worden wäre,** "was almost hung," *came near being hung;* this indirect question (after some such a suppressed sentence as "This chapter narrates") should be in the indicative in modern usage.

4. **hätte aufpassen sollen,** should have been careful; *should have looked out.*

**Page 23.** — 1. **wollt ihr mir halten,** *if you will keep your word with me.* — **gebt eure Hand darauf,** cf. the English "shake hands on it."

2. **laufen zu lassen,** *to let him go.*

3. **von dannen,** *thence, away.*

**Page 24.** — 1. **ließ sie arbeiten,** *set them at work.*

2. **acht Tage,** not "eight days;" this is the regular German expression for *week;* yet Woche also is used.

3. **sich,** see page 6, note 2.

4. **wohl,** *I should think.*

5. **liegen,** *lying;* the infinitive without zu after bleiben, and a few other verbs, is translated as a present participle.

**Page 25.** — 1. **weiter sprach er,** *he continued.*

2. **mir,** see page 20, note 1.

**Page 26.** — 1. **denen,** possessive dative; trans., *whose.*

2. **locker sitze,** *was loose.*

3. **mag kommen, was da will,** *come what will,* or *no matter what happens.*

4. **wehe über,** *ill betide.*

**Page 27.** — 1. **usw.,** und so weiter, *and so forth.*

2. **so Dringendes,** *which was so important.*

3. **ließ er sie alle zusammenkommen,** *he had them assemble.*

**Page 28.** — 1. **zum Fenster heraus,** *out of the window;* heraus, from the point of view of the others; from his point of view it would be hinaus.

2. **dazu braucht es keine Kunst,** *no skill is required for that.*

3. **das versteht sich von selber,** *that is self-evident,* or *a matter of course.*

4. **kennen wir schon lange,** *we have known for a long time.* Notice this common idiom below but in the past tense (*had known*).

5. **zwölf Meilen weit,** *a distance of twelve miles,* or *from twelve miles off;* weit is the adverb and not the adjective here.

6. **es gibt,** *there is.*

7. **sich so hatten narren lassen,** *had allowed themselves to be made such fools of.*

**Page 29.** — 1. **was für ein Vogel,** *what kind of a chap.*

2. **sich,** see page 20, note 1.

3. **eines Abends,** see page 14, note 3.

4. **halb ungenäht,** *half finished;* lit., "half unsewed."

5. **schon,** do not translate; it adds emphasis like, "as you'll find *out.*"

6. **dachte nichts Arges**, *suspected nothing evil*, or *no harm.*

**Page 30.** — 1. **flehen**, cf. page 24, note 5.

2. **nun einmal**, do not translate; nun einmal means "once" (for all), i.e. and there was nothing that could be done about it.

**Page 31.** — 1. **Eulenspiegel**, dative after schob zu.

2. **warf . . . ruhig weiter**, *continued to throw.*

3. **sich**, see page 20, note 1.

4. **was machst du da für ein Gaukelspiel**, = was für ein Gaukelspiel machst du da.

5. **wäre**, see page 7, note 2.

6. **Ihr hättet**, supply wenn; conditional sentences may be expressed by wenn, with transposed order, or without wenn, with normal or inverted order.

**Page 32.** — 1. **es**, not to be translated.

2. **hätte ich . . . annähen . . . können**, *I could have sewed on.*

**Page 33.** — 1. **zum Sattwerden**, *to satisfy my hunger.*

2. **war er gerade**, *he happened to be.*

**Page 34.** — 1. **für sich allein**, *alone, by himself.*

2. **um Gottes Lohn** (reward), *for God's sake*, or, *for goodness' sake.*

3. **es ist mir auch recht**, *I am satisfied;* auch adds emphasis.

4. **ist mir am liebsten**, *I like the best.*

5. **es ist mir schwer genug geworden**, *it was hard enough for me.*

6. **als ob es Leib und Leben gegolten hätte**, *as though my life had been at stake;* cf. the English, "life and limb."

7. **sauer verdienten**, *hard earned.*

**Page 35.** — 1. **ist es Euch zu tun um**, *if you are concerned about.*

2. **Haus und Hof**, *all my belongings; house and home.*

**Page 36.** — 1. **im Spott**, *mockingly, sarcastically.*

**Page 37.** — 1. **zu seinem Schaden**, *in addition to his loss.*

2. **hätten gern . . . gehabt**, *they would have liked to have;* conclusion of a suppressed unreal condition; e.g. "if it had been possible."

**Page 39.** — 1. **Eulenspiegel**, dative after befahl.

2. **dafür**, see page 3, note 1.

3. **Wo ist das eine hingekommen?** *what has become of one of them?*

**Page 40.** — 1. **es ist mir nicht um den Braten zu tun,** *I do not care about the roast.*

**Page 41.** — 1. **doch,** *did I not?*

2. **was Eure Magd betrifft,** *as far as your servant-girl is concerned.*

3. **wohl oder übel,** *whether he would or not.*

**Page 42.** — 1. **es ist mir gleich,** *it's all the same to me;* or, *it makes no difference to me.*

2. **was er kann,** cf. page 21, note 1, either.

3. **laß ihn . . . anbraten,** *let it begin to roast,* or, *let it burn to the pan.*

**Page 43.** — 1. **verbrennt,** either the indicative or subjunctive might be used; see below verbrenne. Modern usage prefers damit to indicate purpose.

2. **denn,** *well.* — **auch** has no translatable force.

3. **machten sich einen Spaß daraus,** *they took it as a joke; joked about it.*

**Page 44.** — 1. **beschmiere mir,** see page 20, note 1.

2. **fahr' an den lichten Galgen,** "drive to the light gallows," a euphemism for Fahr' zum Teufel! Cf. the English vulgarism: "Go hang!"

**Page 45.** — 1. **fuhr ruhig weiter,** cf. page 31, note 2.

2. **denn,** do not translate.

3. **mir,** cf. page 20, note 1.

4. **Lieber Gott!** *Good Heavens!*

**Page 46.** — 1. **Greift mit zu!** *lend me a hand;* or, *help me.*

2. **mach', daß du . . .,** *see that you.*

3. **Lieber Gott!** *Dear me!*

**Page 47.** — 1. **auch,** do not translate.

2. **sonst essen sie das Kloster arm,** *otherwise they will clean out the monastery to the last crumb.*

**Page 48.** — 1. **des Nachts,** an adverbial genitive, analogous to des Morgens, des Abends, des Tages, though Nacht is feminine.

**Page 49.** — 1. **mir,** see page 20, note 1.

2. **mir,** see page 6, note 2.

**Page 50.** — **gehabt** (hatte), the auxiliary is often omitted in a dependent clause.

2. **aber,** do not translate.

3. **nach unten,** *downward.*

**Page 51.** — 1. **erhaben,** for erheben, *lift up, raise.*



# VOCABULARY

**In the case of nouns, the gender, the genitive singular (except for feminines) and the nominative plural (if there be one) are given. Accents are marked where students might be in doubt.**

**The principal parts of all strong verbs are given. The principal parts of *compound* strong verbs are not given in case the simple verb is also to be found in the vocabulary. Verbs with separable prefixes are indicated thus: an'sehen.**

## A

**ab'brennen,** burn, burn down.
**Abend,** *m.*, –s, –e, evening.
**Abenteuer,** *n.*, –s, —, adventure.
**aber,** but, yet, however.
**ab'gewöhnen,** to break a person (of a habit).
**ab'kaufen,** buy of (a person, *dat.*).
**ab'laufen,** pass, expire, elapse.
**ab'reden,** agree, arrange (with a person).
**Abt,** *m.*, –(e)s, ⁼e, abbot.
**Äbtissin,** *f.*, –nen, abbess.
**ab'ziehen,** go away, leave, deduct.
**ach,** ah, oh, well.
**Acht,** *f.*, heed, care; sich in acht nehmen, take care, beware.
**acht,** eight.
**acht'geben,** pay attention, heed, look out.
**achten,** pay attention; esteem, regard, think.
**Acker,** *m.*, –s, ⁼, acre.
**Ackerlänge,** *f.*, –n, length of an acre.
**Affe,** *m.*, –n, –n, monkey.
**all,** all; alles, all, everything.
**allein',** alone; *conj.*, but, however.
**allermeist',** mostly, most of all.
**als,** as, like, when, while, than; — ob, as if, as though.
**also,** so, thus, accordingly.
**alt,** old; die Alten, the adults, old people.
**älter,** older.
**am** = an dem.
**Amboß,** *m.*, –sses, –sse, anvil.
**Amt,** *n.*, –es, ⁼er, office, duty, work.
**an,** at, about, against, for, in; from, on, upon, up to.
**an'bieten,** bot, geboten, offer.
**ander,** other, next.
**anders,** otherwise, differently.
**an'fallen,** attack, assail.
**an'fangen,** begin, do.
**an'führen,** cheat, take in.

**an'klagen,** accuse.
**an'kommen,** arrive, overcome.
**an'langen,** arrive.
**an'nähen,** sew on.
**an'nähern,** sich, approach, draw near.
**an'nehmen,** accept, take care of, take interest in.
**an'rühren,** touch.
**Anschlag,** *m.*, -s, ⸚e, plot, design.
**an'sehen,** look at, view.
**an'setzen,** attach.
**an'spannen,** harness a horse (to a wagon); — lassen, order the carriage out.
**ant'worten** (ant. *is not used here as a prefix*), answer, reply.
**an'werfen,** throw on, *or* against.
**an'ziehen,** put on, draw, pull.
**an'zünden,** light, set on fire.
**Arbeit,** *f.*, -en, work.
**arbeiten,** work.
**arg,** evil, bad, wicked.
**ärgern,** vex, *or* annoy; sich —, get angry, be annoyed *or* vexed.
**arm,** poor.
**Arm,** *m.*, -(e)s, -e, arm.
**Ärmel,** *m.*, -s, —, sleeve.
**Art,** *f.*, -en, manner, way.
**auch,** also, too, likewise, besides, even.
**auf,** up, on, upon, at, about, in.
**auf daß** (*archaic for* damit), in order that, so that.
**auf'essen,** eat up, devour.
**auf'fordern,** ask, invite, command.
**auf'fressen,** devour, eat (*of animals*).
**Aufgabe,** *f.*, -n, task, duty, work.
**auf'geben,** give up; den Geist —, die, expire.
**auf'halten,** delay; sich —, stay, abide.
**auf'heben,** hob, gehoben, pick up.
**auf'hören,** stop, cease.
**auf'nehmen,** receive (hospitably).
**auf'passen,** watch, listen, take care.
**auf'recht,** upright, erect.
**auf'schließen,** unlock.
**auf'schreiben,** take, write *or* note down.
**auf'sehen,** look up at.
**auf'setzen,** raise, erect, set up, put on (the fire).
**auf'sitzen,** mount, get onto a seat.
**auf'sperren,** open (wide).
**auf'stehen,** rise, stand up, get up.
**auf'tragen,** serve (a meal).
**auf'tun,** open.
**Auge,** *n.*, -es, -n, eye.
**aus,** out, out of, from.
**aus'brechen,** break out.
**aus'drücken,** express.
**auseinander,** apart, asunder, to pieces, in two, out.
**auseinan'der=gehen,** separate.
**auseinan'der=sperren,** spread out.
**auserlesen,** picked, select, exceptional.
**aus'führen,** carry out, do, perform.

**aus'geben,** spend.
**aus'gehen,** take a walk, go out.
**aus'gießen,** pour out.
**aus'lachen,** laugh at, make fun of.
**aus'räumen,** carry out, clear; empty.
**aus'richten,** execute, carry out.
**aus'sehen,** look, seem, appear.
**außen,** outside, from without.
**außer,** outside of, except, unless, besides.
**aus'spannen,** unharness.
**aus'ziehen,** take off.

## B

**Bäcker,** *m.*, -s, —, baker.
**Bäckerladen,** *m.*, -s, ", baker-shop.
**Bad,** *n.*, -es, "er, bath.
**baden,** bathe.
**Bahre,** *f.*, -n, bier.
**bald,** soon; — darauf, soon after.
**Balg,** *m.*, -(e)s, "e, (pair of) bellows.
**Balkon',** *m.*, -s, -e, balcony.
**Bamberg,** *a city in Bavaria.*
**Bank,** *f.*, "e, bench.
**Barbier',** *m.*, -s, -e, barber.
**barsch,** rough, cross, violent.
**Bartolomä'us,** Bartholomew.
**Bauer,** *m.*, -s *or* -n, -n, peasant.
**Bäuerin,** *f.*, -nen, peasant woman.
**Baum,** *m.*, -es, "e, tree.
**bedarf,** *see* bedürfen.
**bedenken,** consider, reflect, think, provide for.
**bedürfen** (*with genitive*), need, require.
**befehlen,** befahl, befohlen, order, command.
**befestigen,** fasten, attach.
**befolgen,** obey, follow.
**begeben,** sich, to go, betake oneself, happen.
**begegnen,** meet, happen, occur.
**begierig,** desirous, eager.
**beginnen,** begann, begonnen, begin.
**begraben,** begrub, begraben, bury.
**behalten,** keep.
**behende,** swift, quick.
**behüten,** keep, guard, take care of.
**bei,** at, near, in, by, with.
**beichten,** confess.
**beide,** both.
**Bein,** *n.*, -(e)s, -e, leg.
**beisammen,** together.
**beißen,** biß gebissen, bite.
**beizeiten,** soon, in time.
**bekannt,** known, acquainted.
**beklagen,** sich, complain.
**bekommen,** get, receive.
**bemerken,** notice, remark.
**beraten,** beriet, beraten, plan, counsel, deliberate, consult.
**bereit,** ready, willing.
**beschließen,** decide, resolve.
**beschmieren,** besmear, bedaub.
**besonder,** special.
**besonders,** especially.
**besser,** better.
**bestimmen,** decide, plan; order.
**bestimmt,** appointed.

**bestrafen,** punish.
**bestürzt,** frightened, terrified.
**betrügen,** betrog, betrogen, cheat, deceive.
**betrunken,** drunk.
**Bett,** *n.*, –(e)s, –en, bed.
**Beute,** *f.*, booty, prey.
**Beutel,** *m.*, –s, —, bag, purse.
**bevor,** before.
**bewegen,** move.
**beweinen,** weep over, lament.
**beweisen,** bewies, bewiesen, prove.
**bezahlen,** pay (for).
**Bezahlung,** *f.*, payment.
**Bienenstock,** *m.*, –s, ⁼e, bee-hive.
**billig,** cheap, at a low price.
**bis,** up to, until; — auf, as far as, except.
**Bischof,** *m.*, –s, ⁼e, bishop.
**bitten,** bat, gebeten, ask, request.
**Bitte,** *f.*, –en, request.
**blasen,** blies, geblasen, blow.
**blau,** blue.
**bleiben,** blieb, geblieben, stay, remain; stehen —, come to a stand-still.
**blicken,** look, gaze.
**Boden,** *m.*, –s, ⁼, ground, floor, attic.
**borgen,** borrow, give on credit.
**böse,** wicked, bad, angry.
**Bösewicht,** *m.*, –s, –e, rascal, knave.
**bot . . . an,** *see* anbieten.
**brach . . . aus,** *see* ausbrechen.
**braten,** briet, gebraten, roast.
**Braten,** *m.*, –s, —, roast.
**brauchen,** use, need.
**brechen,** brach, gebrochen, brea
**brennen,** brannte, gebrannt, bur
**Brief,** *m.*, –(e)s, –e, letter.
**bringen,** brachte, gebracht, brin carry, fetch.
**Brot,** *n.*, –es, bread.
**Bruder,** *m.*, –s, ⁼, brother.
**Bube,** *m.*, –n, –n, boy.
**Büberei,** *f.*, –en, villany, knave trick.
**Bund,** *n.*, –es, –e, bundle.
**Bürger,** *m.*, –s, —, citizen.
**Bursche,** *m.*, –n, –n, fellow, bo
**Bütte,** *f.*, –n, tub.
**Büttel,** *m.*, –s, —, bailiff.

## C

**christlich,** christian.

## D

**da,** *adv.*, there, then; *conj.*, sinc because.
**dabei,** thereby, at that, in co nection with, during this, ne by.
**dabei'stehen,** stand near by.
**Dach,** *n.*, –es, ⁼er, roof.
**dachte,** *see* denken.
**dadurch,** thereby, through, l means of (this).
**dafür,** for that, therefore.
**daher,** therefore, along, fro there.
**daher'kommen,** come along.
**dahin,** there, to that plac thither. [alon
**dahin'fahren,** ride away, dri

**damit'**, therewith, with that; *conj.*, in order that.
**danach**, after that, then, thereupon.
**Dank**, *m.*, –es, thanks, gratitude, favor.
**danken**, thank.
**dankbar**, thankfu., grateful.
**dann**, then.
**daran**, thereon, of (that).
**darauf**, thereon, on that, thereupon.
**daraus**, of it, out of it.
**darob** = darüber.
**darüber**, over, above (it), about it *or* this.
**darum**, therefore, on that account.
**davon**, of that, from that, away.
**davon'gehen**, go away *or* off.
**davon'tragen**, carry off.
**dazu**, thereto, besides, for that.
**decken** (Tisch), set (a table).
**de'mütig**, meek, humble.
**denken**, dachte, gedacht, think; — an, think of, remember.
**Denkstein**, *m.*, –s, –e, tombstone, monument.
**denn**, for, because; *adv.*, then, *sometimes untranslatable.*
**dennoch**, nevertheless.
**dergleichen**, similar, the like of.
**derselbe**, the same.
**deshalb**, therefore, on that account.
**Dieb**, *m.*, –es, –e, thief.
**Dienst**, *m.*, –es, –e, service, work, position.
**Dienstleute**, *pl.*, servants.
**diesmal**, this time.
**Ding**, *n.*, –es, –e, thing.
**dingen**, dang, gedungen (*also weak*), hire.
**doch**, but, yet, still, though, just, nevertheless, surely; *often not translated.*
**Dorf**, *n.*, –es, ¨er, village.
**dort**, there, yonder.
**dorthin**, thither, yonder.
**drängen**, urge, request, crowd, throng.
**Dreck**, *m.*, –(e)s, mud, dirt.
**dreißig**, thirty.
**dringend**, urgent, important.
**dritt–**, third.
**drohen**, threaten.
**dumm**, stupid.
**durch**, through.
**durchfah'ren**, roam, tramp, wander, through.
**dürfen**, durfte, gedurft, be permitted.
**Durst**, *m.*, –es, thirst.

## E

**ebenfalls**, also, likewise.
**ebenso . . . wie**, just . . . as . . ., the same as . . .
**ehe**, before.
**ehrbar**, respectable, honorable.
**ehrenfest**, honorable.
**ehrlich**, honest, respectable.
**eigen**, own.
**Eimer**, *m.*, –s, —, pail, bucket.
**einander**, one another.

**ein′äugig**, one-eyed.
**Ein′äugigkeit**, *f.*, having but one eye.
**ein′fädeln**, thread a needle.
**ein′holen**, reach, come up to.
**einige**, a few, some.
**einigen**, sich, agree, consent, come to an understanding.
**ein′lassen**, admit, let in.
**ein′legen**, put on *or* in, put in (the oven).
**einmal**, once.
**ein′mütig**, unanimous, by common consent.
**ein′richten**, arrange.
**ein′schenken**, pour out, *or* into.
**ein′schlafen**, fall asleep.
**einst**, formerly, once, once upon a time.
**ein′tauschen**, trade, barter, exchange.
**ein′treffen**, arrive.
**einverstanden**, agreed.
**Eisen**, *n.*, –s, iron.
**Eisleben**, *a city in Saxony.*
**elend**, wretched, miserable.
**Elle**, *f.*, –n, ell (*antiquated measure, more or less than a yard*).
**Ende**, *n.*, –s, –n, end.
**entfernt′**, distant.
**entlassen**, dismiss, set free.
**entlaufen**, run away, escape.
**entrinnen**, entrann, entronnen, run away.
**entschlüpfen**, escape.
**entzwei′**, broken, torn, in two, in pieces.
**entzwei′schneiden**, cut in two.
**Erde**, *f.*, –n, earth, ground.
**erfüllen**, fulfill.
**Erfurt**, *a city in Thuringia.*
**ergötzlich**, comical, entertaining.
**ergreifen**, seize, take hold of.
**erhaschen**, seize, capture.
**erheben**, –erhob, –erhoben, raise; sich —, stand up, rise.
**erinnern**, remind; sich —, remember.
**erkennen**, recognize.
**ernst**, stern, serious, earnest.
**erreichen**, reach, come up to.
**erschlagen**, kill.
**erschrecken**, *tr.*, *weak*, frighten; *intr.*, erschrak, erschrocken, be frightened.
**erst**, *adj.*, first; *adv.*, only, then only, not till.
**erwachen**, awake.
**erwischen**, seize, catch hold of.
**erzählen**, tell, narrate.
**essen**, aß, gegessen, eat.
**Essen**, *n.*, –s, meal.
**Essenszeit**, *f.*, dinner-time, meal-time.
**etliche**, a few, some.
**etwas**, anything, something.
**euer**, your.
**Eule**, *f.*, –n, owl.

## F

**Faden**, *m.*, –s, ¨, thread.
**fahren**, fuhr, gefahren, drive, ride, fly.
**fallen**, fiel, gefallen, fall.
**fand**, *see* finden.

**fangen**, fing, gefangen, catch, capture.
**Farbe**, *f.*, –n, color.
**Faß**, *n.*, –sses, ¨sser, barrel.
**fast**, almost.
**fasten**, fast.
**Fastnacht**, *f.*, carnival, Shrovetide.
**Faust**, *f.*, ¨e, fist.
**Feder**, *f.*, –n, feather.
**fehlen**, lack, miss, be the matter with.
**feil**, for sale.
**fein**, fine.
**feist**, fat, well-fed, stout, portly.
**Feld**, *n.*, –es, –er, field.
**Fell**, *n.*, –s, –e, fur, skin.
**Fenster**, *n.*, –s, —, window.
**fernerhin**, in the future.
**fertig**, ready, done, finished; — machen, finish, get ready.
**fest**, fast, firm, tight.
**Festessen**, *n.*, —, banquet.
**festgesetzt**, appointed, fixed.
**Fett**, *n.*, –es, fat, lard.
**fett**, fat, thick, stout, fatty, greasy.
**Feuer**, *n.*, –s, —, fire.
**fiel**, *see* fallen.
**finden**, fand, gefunden, find.
**fing an**, *see* anfangen.
**Fingerhut**, *m.*, –s, ¨e, thimble.
**finster**, dark.
**First**, *m.*, –es, –e, gable; (*also fem.*).
**Flasche**, *f.*, –n, flask, bottle.
**Fleisch**, *n.*, –es, meat, flesh.
**Fleischer**, *m.*, –s, —, butcher.
**Fleischladen**, *m.*, –s, ¨, meat market.
**fliegen**, flog, geflogen, fly.
**Flügel**, *m.*, –s, —, wing.
**fluchen**, curse, swear.
**folgen**, follow, obey.
**foppen**, tease, hoax.
**fort**, away.
**fort'gehen**, go off.
**fort'laufen**, run off.
**fort'reiten**, ride off.
**fragen**, ask.
**Frau**, *f.*, –en, woman, wife.
**freilich**, of course, certainly.
**fressen**, fraß, gefressen, devour, eat.
**Freund**, *m.*, –es, –e, friend.
**Friede**, *m.*, –ns, peace.
**fröhlich**, joyful, merry, happy.
**fromm**, pious, religious.
**früh**, early.
**Fuder**, *n.*, –s, —, load.
**führen**, lead, conduct, bring.
**füllen**, fill, stuff.
**fünf**, five.
**Funken**, *m.*, –s, —, spark.
**für**, for.
**fürchten**, fear; sich —, be afraid.
**fürwahr**, truly, verily.
**Fuß**, *m.*, –es, ¨e, foot.
**Fußende**, *n.*, –s, –n, lower end.

## G

**Galgen**, *m.*, –s, —, gallows.
**Galgenreue**, *f.*, gallows repentance; grim remorse.
**Gans**, *f.*, ¨e, goose.

**ganz**, *adj.*, whole; *adv.*, altogether, wholly, very.
**gar**, at all; indeed.
**garnichts**, nothing at all.
**Garten**, *m.*, –s, ¨, garden.
**Gast**, *m.*, –es, ¨e, guest.
**Gaukelei′**, *f.*, –en, trick, juggling, imposture, humbug.
**Gaukelspiel**, *n.*, –s, –e, *see* Gaukelei.
**gebären**, gebar, geboren, bear.
**geben**, gab, gegeben, give; es gibt, there is, there are.
**Gebot′**, *n.*, –s, –e, command, order.
**gedeckt**, covered, spread, set.
**gedenken**, think of, plan, propose, remember.
**gedungen**, *see* dingen.
**gefallen**, please, like.
**Gefallen**, *m.*, –s, pleasure; — finden an, be pleased with.
**Gefängnis**, *n.*, –sses, –sse, prison.
**gefrieren**, gefror, gefroren, freeze.
**gegen**, to, towards, against.
**gegenüber**, opposite, across.
**gegessen**, *see* essen.
**gehen**, ging, gegangen, walk, go, get along.
**gehören**, belong.
**Geist**, *m.*, –es, –er, spirit, ghost.
**Gelage**, *n.*, –s, –e, feast, banquet.
**gelangen**, reach, come.
**Geld**, *n.*, –es, –er, money.
**Geldstück**, *n.*, –s, –e, coin.
**Gelegenheit**, *f.*, –en, opportunity, chance.
**gelten**, galt, gegolten, be worth, be considered.
**geloben**, promise.
**gelogen**, *see* lügen.
**Gemach**, *n.*, –s, ¨er, room, chamber.
**genug**, enough.
**gerade**, just, exactly, just then.
**geradeaus**, straight on, forward.
**gering′**, low, poor, common, small.
**gern**, gladly, willingly; *a verb* + gern = like to . . .; — haben, like.
**Geruch**, *m.*, –s, ¨e, odor, smell.
**Geschäft**, *n.*, –s, –e, trade, business.
**geschehen**, geschah, geschehen, happen, occur.
**Geschenk**, *n.*, –s, –e, gift, present.
**Geschichte**, *f.*, –n, story.
**Geschirr**, *n.*, –s, tools, implements, harness, utensils, crockery.
**Geschrei**, *n.*, –s, noise, clamor, crying.
**Geselle**, *m.*, –n, –n, fellow, assistant, journeyman.
**Gesetz**, *n.*, –es, –e, law.
**Gesinde**, *n.*, –s, servants.
**Gesicht**, *n.*, –s, –er, face, sight; —er schneiden, make up faces.
**Gespött**, *n.*, –s, ridicule, mockery, jeering.
**Gestell**, *n.*, –s, –e, frame-work.
**gestern**, yesterday.
**getreu**, faithful, true.
**Gewand**, *n.*, (e)s, ¨er, gown, dress.

**gewähren**, allow, grant, permit.
**gewiß**, sure, certain.
**Gewohnheit**, *f.*, -en, habit, custom.
**gib**, *imperative of* geben.
**gießen**, goß, gegossen, pour.
**glatt**, smooth, slippery.
**glauben**, believe.
**gleich**, similar, same, equal, like; — sehen, resemble; es ist mir —, it is all the same to me; *adv.*, immediately, right away.
**Glück**, *n.*, -s, luck, fortune.
**gnädig**, kind, gracious.
**Goslar**, *a city in the Harz Mts.*
**goß**, *see* gießen.
**Gott**, *m.*, -es, God.
**Grab**, *n.*, -es, ⸚er, grave.
**gräßlich**, terrible, horrible.
**Grasgarten**, *m.*, -s, ⸚, park, lawn.
**grau**, gray.
**greifen**, griff, gegriffen, seize, take hold of.
**Groschen**, *m.*, -s, —, farthing, penny (*2 cts.*).
**groß**, large, great.
**Großmaul**, *n.*, -s, ⸚er, braggart.
**größt-**, largest.
**grün**, green.
**grüßen**, greet.
**Gulden**, *m.*, -s, —, florin, (*50 cents*).
**Gunst**, *f.*, favor, grace.
**Gut**, *n.*, -es, ⸚er, property, estate.
**gütlich**, amicably, fairly, peaceably; sich — tun, enjoy.

## H

**Haar**, *n.*, -es, -e, hair.
**Habe**, *f.*, property, belongings.
**Hahn**, *m.*, -s, ⸚e, rooster, cock.
**Haken**, *m.*, -s, —, hook.
**halb**, half.
**Hälfte**, *f.*, -n, half.
**Hals**, *n.*, -es, ⸚e, neck.
**halten**, hielt, gehalten, hold; — für, take for, regard as, believe.
**halt!** stop!
**Hammer**, *m.*, -s, ⸚, hammer.
**Hand**, *f.*, ⸚e, hand.
**handeln**, do, act; — um, bargain for.
**Handwerk**, *n.*, -s, -e, trade.
**Handwerkszeug**, *n.*, -s, tools, implements.
**hängen**, *tr.*, hang.
**hangen**, *intr.*, hing, gehangen, hang.
**hart**, hard.
**Harz**, *m.*, *mountain chain in north western Germany.*
**Hase**, *m.*, -n, -n, hare, rabbit.
**hassen**, hate.
**Haß**, *m.*, -es, hatred.
**hauen**, hieb, gehauen, hit, strike.
**Haufen**, *m.*, -s, —, heap, pile, multitude.
**Haus**, *n.*, -es, ⸚er, house; nach —, home.
**Haut**, *f.*, ⸚e, skin.
**heim**, *adv.*, home.
**Heimat**, *f.*, home, native country.
**heimlich**, secretly.

**heim'zahlen**, pay back, retaliate.
**heißen**, hieß, geheißen, *tr.*, bid, order, command; *intr.*, be called, be named.
**helfen**, half, geholfen, help.
**Henker**, *m.*, –s, —, executioner, hangman.
**her**, to, towards, along, ago.
**herauf**, up, upwards.
**heraus**, out.
**herbei'kommen**, arrive, come.
**Her'berge**, *f.*, –n, inn.
**Herd**, *m.*, –es, –e, hearth, stove.
**herein**, in, (into).
**herein'fallen**, be cheated, be taken in.
**her'kommen**, come here, come from.
**her'laufen**, run along; hinter . . . —, pursue, run after.
**her'nehmen**, take, *or* get from.
**Herr**, *m.*, –en, –en, gentleman, sir.
**Herrentisch**, *n.*, –es, –e, gentleman's table.
**herum**, around, about.
**herunter**, down.
**herun'ter=fallen**, fall down.
**herun'ter=kommen**, come down.
**hervor**, out of, forth, up.
**hervor'sehen**, look out.
**herzu'**, to there, hither, together.
**Hexerei'**, *f.*, witchcraft.
**hieb**, *see* hauen.
**hielt**, *see* halten.
**hielt still**, *see* stillhalten.
**hier**, here.
**hier'auf**, hereupon, upon this.
**hier'her**, here, hither.
**hieß**, *see* heißen.
**Hildesheim**, *a city near Hannover.*
**Hilfe**, *f.*, help, aid.
**hin**, toward, thither; — und her, to and fro.
**hinaus'**, out, away.
**hinaus'führen**, lead *or* take out.
**hindurch'**, through(out).
**hinein'**, in, into.
**hinein'kriechen**, creep in.
**hinfort'**, henceforth, in future.
**hing**, *see* hangen.
**hinten**, in the rear, back.
**hinter**, behind, in the rear.
**hinterlassen**, bequeath, leave.
**hinterst**, last, hindmost.
**hin'tragen**, carry to (a place).
**hinun'ter**, down.
**hinun'ter=fallen**, fall down.
**hinweg'**, away.
**hinweg'gehen**, go away.
**hinzu'**, to, towards.
**hinzu'drängen**, sich, press forward.
**hinzu'fügen**, add.
**hoben auf**, *see* auf'heben.
**hoch**, hoh —, high.
**hoch'mütig**, haughty, proud.
**hoch'würdig**, venerable, reverend.
**Hof**, *m.*, –es, ⁿe, yard, court.
**holen**, bring, fetch.
**Holz**, *n.*, –es, ⁿer, wood.
**Hopfen**, *m.*, –s, —, hop.
**Hopfenmarkt**, *m.*, hop-market.
**hören**, hear.

**hübsch**, pretty, handsome; fine, clever.
**Huhn**, *n.*, -(e)s, ⁼er, hen, chicken.
**Hund**, *m.*, -es, -e, dog.
**hungrig**, hungry.

## I

**Imbiß**, *m.*, -sses, -sse, breakfast, lunch.
**Immenstock**, *m.*, -s, ⁼e, bee-hive.
**immer**, always.
**indem′**, while, at that moment, meanwhile.
**irden**, earthen, clay.
**iß**, *imperative of* essen.
**ins** = in das.

## J

**jagen**, hunt, chase.
**Jahr**, *n.*, -es, -e, year.
**Jahrmarkt**, *m.*, -s, ⁼e, fair.
**jämmerlich**, wretched, miserable, pitiful.
**jeder**, each, every, everybody.
**jedermann**, everybody.
**jemand**, someone, somebody.
**jener**, that.
**jetzt**, now.
**jung**, young; Jung und Alt, children and adults.
**Junge**, *m.*, -en, -en, boy, youngster.

## K

**kam an**, *see* ankommen.
**Kammer**, *f.*, -n, chamber.
**Kanne**, *f.*, -n, pitcher, can, jug.
**Katze**, *f.*, -n, cat.
**kaufen**, buy.
**Kaufmann**, *m.*, -s, *pl.*, Kaufleute, merchant.
**kaum**, hardly, scarcely.
**kehren**, sich, care, heed, pay attention to.
**kein**, no, not any.
**keiner**, no one, nobody.
**Keller**, *m.*, -s, —, cellar.
**kennen**, kannte, gekannt, know; be acquainted.
**Kind**, *n.*, -es, -er, child.
**Kirche**, *f.*, -n, church.
**Kirchhof**, *m.*, -s, ⁼e, churchyard, cemetery.
**Kirchweih**, *f.*, -en, (church) fair.
**Kiste**, *f.*, -n, chest, box.
**Klage**, *f.*, -n, complaint.
**klagen**, complain.
**Klang**, *m.*, -es, ⁼e, sound.
**Klaue**, *f.*, -n, talon.
**Klaus**, *abbrev. for* Nikolaus, Nicholas.
**Kleid**, *n.*, -es, -er, dress, gown.
**klein**, small, little.
**Kloster**, *n.*, -s, ⁼, cloister, monastery.
**Knecht**, *m.*, -(e)s, -e, servant.
**Knoten**, *m.*, -s, —, knot.
**Koch**, *m.*, -s, ⁼e, cook.
**Köchin**, *f.*, -nen, cook.
**kochen**, cook.
**Kochen**, *n.*, -s, cooking, cookery.
**Köln**, Cologne (*city on the Rhine*).
**kommen**, kam, gekommen, come, happen, occur.

**Königin**, *f.*, -nen, queen.
**können**, konnte, gekonnt, be able, can, may.
**Kopf**, *m.*, -es, ⁿe, head.
**Korb**, *m.*, -es, ⁿe, basket, hive.
**kosten**, cost.
**kräftig**, strong, vigorous.
**krank**, sick.
**Krankheit**, *f.*, -en, sickness, disease.
**kratzen**, scratch.
**Kraut**, *n.*, -es, ⁿer, vegetable, herb, cabbage.
**kriechen**, kroch, gekrochen, crawl, creep.
**krümmen**, sich, bend, wriggle, twist, wind.
**Küchenbursche**, *m.*, -n, -n, scullion.
**Küche**, *f.*, -n, kitchen.
**kühl**, cool.
**kühn**, bold, audacious, brave.
**kümmern**, sich, grieve, worry, attend to.
**Kumpan'**, *m.*, -s, -e, fellow.
**Kundschaft**, *f.*, customers, trade.
**Kunst**, *f.*, ⁿe, art, skill.
**Kupfer**, *n.*, -s, copper.
**Kürschner**, *m.*, -s, —, furrier, dealer in furs.
**Kurzweil**, *f.*, amusement.
**küssen**, kiss.

## L

**lachen**, laugh.
**laden**, lud, geladen, load, invite.
**Laden**, *m.*, -s, ⁿ, store, shop.
**Land**, *n.*, -es, ⁿer, *or* -e, country, land.
**Landleute**, *pl.*, peasants.
**lang**, *adj.*, long.
**lang(e)**, *adv.*, long.
**langen**, reach.
**langsam**, slow.
**lassen**, ließ, gelassen, let, allow, leave undone, give up, cause.
**laufen**, lief, gelaufen, run, go.
**laut**, loud.
**leben**, live, exist, be alive.
**Leben**, *n.*, -s, life.
**leben'dig**, alive, living.
**leer**, vacant, empty, with empty hands.
**legen**, lay, place, set.
**lehren**, teach.
**Leib**, *m.*, -es, -er, body, corpse.
**leid**, es tut ihnen —, they were sorry.
**leiden**, litt, gelitten, suffer, permit, tolerate.
**Leipzig**, *a city in Saxony.*
**leise**, soft, low, gentle.
**Leiter**, *f.*, -n, ladder.
**lernen**, learn.
**Leute**, *pl.*, people.
**Licht**, *n.*, -es, -er, light; *pl.*, -e, candle.
**licht**, light.
**lieb**, dear, beloved.
**lieben**, love, like.
**liefen**, *see* laufen.
**liegen**, lag, gelegen, lie, be situated.
**ließ**, *see* lassen.
**link**, left.

**loben**, praise.
**Loch**, *n.*, -es, ¨er, hole.
**locker**, loose.
**Lohn**, -(e)s, ¨e, *m.*, reward, pay, wages.
**los**, loose, rid; *adj.*, wicked, bad.
**los'lassen**, let loose, set loose.
**los'lösen**, sich, loosen, detach, sever.
**los'werden**, get rid of.
**los'ziehen**, pull out, start up.
**Lübeck**, *a seaport in northern Germany.*
**lügen**, log, gelogen, lie.
**Lügner**, *m.*, -s, —, liar.
**lustig**, merry, jolly, funny.

## M

**machen**, make, do, perform.
**mag**, *see* mögen.
**Magd**, *f.*, ¨e, maid, servant-girl.
**Magdeburg**, *a city in Prussia.*
**Mahl**, *n.*, -(e)s, ¨er, meal.
**man**, *imper. pron.*, one.
**mancherlei**, various, different, all sorts of.
**Mann**, *m.*, -es, ¨er, man, husband.
**Manier**, *f.*, -en, manner.
**Mantel**, *m.*, -s, ¨, overcoat, cloak.
**Marburg**, *a city in Hessen (Central Germany).*
**Markt**, *m.*, -es, ¨e, market, market-place.
**Maß**, *n.*, -es, -e, measure.
**Maul**, *n.*, -(e)s, ¨er, mouth (*of animals*).
**Mecklenburg**, *a grandduchy in northern Germany.*
**mehr**, more, any more, again; nicht —, no longer.
**mehrere**, several, a few.
**Meile**, *f.*, -n, mile.
**meinen**, think, suppose.
**Meinung**, *f.*, -en, opinion, view, belief.
**meist**, most; am meisten, most of all.
**Meister**, *m.*, -s, —, master.
**merken**, notice, become aware of.
**Messe**, *f.*, -n, mass.
**Messer**, *n.*, -s, —, knife, razor.
**Metzger**, *m.*, -s, —, butcher.
**Milch**, *f.*, milk.
**Milchfrau**, *f.*, -en, dairy-woman.
**mit**, *prep.*, with; *adv.*, along (with).
**mit'fahren**, ride along (with one).
**mit'nehmen**, take along (with one).
**Mittag**, *m.*, -s, -e, noon.
**mitten**, in the middle.
**miteinander**, with one another, together.
**Mitternacht**, *f.*, ¨e, midnight.
**mögen**, mochte, gemocht, like, may, wish, care for.
**Mönch**, *m.*, -(e)s, -e, monk.
**Morgen**, *m.*, -s, —, morning.
**morgen**, tomorrow.
**müde**, tired.
**Mund**, *m.*, -es, -e, mouth.
**munter**, lively, brisk, merry.
**müssen**, mußte, gemußt, must, be compelled.
**Mutter**, *f.*, ¨, mother.

## N

**nach**, to, towards, at, after, about, according to.
**Nachbar**, *m.*, -s, -n, neighbor.
**nachdem'**, after.
**nach'denken**, think, reflect, meditate.
**Nachgeschmack**, *m.*, -s, aftertaste.
**nach'folgen** (*dat.*), follow.
**nach'kommen**, come after, follow up.
**nach'laufen**, run after.
**nach'rufen**, call *or* shout after.
**Nachmittag**, *m.*, -s, -e, afternoon.
**nächst**, next, nearest.
**Nacht**, *f.*, ¨e, night.
**Nachtessen**, *n.*, -s, —, supper.
**Nacken**, *m.*, -s, —, neck, nape (of the neck).
**Nadel**, *f.*, -n, needle.
**Nagel**, *m.*, -s, ¨, nail, plug, linchpin.
**Nähe**, *f.*, vicinity, neighborhood, proximity.
**nähen**, sew.
**näher**, nearer.
**Näherei**, *f.*, sewing.
**nahm an**, *see* annehmen.
**Name**, *m.*, -ns, -n, name.
**Narr**, *m.*, -en, -en, fool.
**Narretei'**, *f.*, nonsense, buffoonery.
**narren**, fool, take in, make a fool of.
**Natur'**, *f.*, -en, nature.
**natür'lich**, natural.
**nehmen**, nahm, genommen, take, seize.
**nennen**, nannte, genannt, name, call, mention; sich —, be called.
**neu**, new.
**nichts**, nothing.
**nichts'würdig**, base, vile.
**nie**, never.
**nieder**, down.
**niemals**, never.
**niemand**, no one, nobody.
**nirgends**, nowhere.
**noch**, yet, still, besides, also, just, even; — ein, one more; weder . . . —, neither . . . nor.
**nötig**, necessary; — haben, need.
**nun**, now, well.
**nur**, only, just.
**nützen**, help, be of benefit.
**Nutzen**, *m.*, -s, advantage, benefit.

## O

**ob**, if, whether.
**oben**, above, up, high up, on top, upstairs.
**obwohl'**, although.
**Ochs(e)**, *m.*, -en, -en, ox, bull.
**oder**, or.
**offen**, open.
**offenbar'**, plain, evident.
**offenbar'en**, reveal, make plain.
**öffnen**, open.
**oft**, often.
**ohne**, without.
**Ordnung**, *f.*, order, orderliness, custom, fashion.
**Ort**, *m.*, -es, ¨er, *or* -e, place, locality.

## P

**Paar**, *n.*, –es, –e, pair, couple; ein paar, a few.
**Partei**, *f.*, –en, party.
**passen**, fit.
**Pate**, *m.*, –n, –n, god-father.
**Pfand**, *n.*, –es, ⁿer, security.
**Pfarrer**, *m.*, –s, —, minister, pastor.
**Pfennig**, *m.*, –s, –e, penny (*about* ¼ *of a cent*).
**Pferd**, *n.*, –es, –e, horse.
**Pferdehändler**, *m.*, –s, —, horse-dealer.
**Pferdeschwanz**, *m.*, –es, ⁿe, horse's tail.
**pflegen**, take care of, nurse, be accustomed.
**Pforte**, *f.*, –n, gate, door.
**Pförtner**, *m.*, –s, —, door-keeper.
**Plan**, –es, ⁿe, plan.
**Pommern**, Pomerania, *a province in Prussia.*
**Possen**, *m.*, –s, —, joke, fun, tom-foolery; einen — spielen, play a trick (on, *dat.*).
**Preis**, *m.*, –es, –e, price.
**Priester**, *m.*, –s, —, priest.
**Prior**, *m.*, –s, –e, prior.
**prügeln**, club, hit, strike; sich —, have a fight.

## R

**Rachen**, *m.*, –s, —, throat, jaw.
**rächen**, sich, revenge, take revenge.
**rasch**, quick, swift.
**rasten**, rest, remain.
**Rat**, *m.*, –es, ⁿe, counsel, advice; council.
**Rathaus**, *n.*, –es, ⁿer, town-hall, city-hall.
**Ratsherr**, *m.*, –n, –en, alderman, councillor.
**Ratskeller** *m.*, –s, —, basement of the town-hall, used as an inn or a club-room.
**räumen**, clear out, empty; vacate, leave.
**recht**, right, real, genuine, fine; *adv.*, very.
**Recht**, *n.*, right, justice; — haben, be right.
**reden**, speak, talk.
**regnen**, rain.
**reich**, rich, wealthy.
**Reihe**, *f.*, –n, order, row; der — nach, in order, one after the other.
**rein**, clear, pure.
**Reise**, *f.*, –n, journey, travel.
**reisen**, travel.
**reißen**, riß, gerissen, tear.
**reiten**, ritt, geritten, ride (on horseback).
**retten**, save, rescue.
**riechen**, roch, gerochen, smell.
**riß**, *see* reißen.
**Ritter**, *m.*, –s, —, knight, vassal.
**roch**, *see* riechen.
**Rock**, *m.*, –(e)s, ⁿe, coat.
**Rosmarin**, *m.*, –s, rosemary.
**Ro'stock**, *a city on the Baltic Sea.*

**Rücken,** *m.*, –s, —, back.
**Rückreise,** *f.*, –n, return-journey, way home.
**rufen,** rief, gerufen, call, call out.
**ruhig,** quiet, still, calm.
**rühmen,** praise; sich —, boast.
**rühren,** *tr.*, move; sich —, bestir oneself.
**Rupf,** *m.*, –(e)s, pull, jerk.
**rupfen,** pull.
**rüstig,** strong, healthy.

## S

**Saale,** *f.*, *a river in Saxony.*
**Sache,** *f.*, –n, thing, matter.
**Sachsen,** Saxony.
**Sack,** *m.*, –(e)s, ⸚e, bag, sack.
**sagen,** say, speak.
**sah aus,** *see* aussehen.
**sah sich um,** *see* umsehen.
**sammeln,** gather, collect; sich —, meet, assemble.
**Sarg,** *m.*, –es, ⸚e, coffin.
**satt,** satisfied; sich — essen, eat one's fill.
**sauer,** sour.
**Schaden,** *m.*, –s, loss, damage.
**Schalk,** *m.*, –(e)s, ⸚e, rogue, fool, rascal.
**Schalkheit,** *f.*, –en, roguishness, cunning.
**schämen,** sich, be ashamed.
**Schande,** *f.*, shame, disgrace.
**Schatz,** *m.*, –es, ⸚e, treasure.
**scheiden,** schied, geschieden, leave, depart, go away.
**Scheit,** *n.*, –es, –er, log, piece of wood.
**schelten,** schalt, gescholten, scold.
**Schere,** *f.*, –n, (pair of) shears, scissors.
**Schermesser,** *n.*, –s, —, razor.
**schieben,** schob, geschoben, push, shove.
**schießen,** schoß, geschossen, fall.
**Schlaf,** *m.*, –(e)s, sleep.
**schlafen,** schlief, geschlafen, sleep.
**schlagen,** schlug, geschlagen, strike, hit, knock; sich —, fight.
**schlagt tot,** *see* totschlagen.
**schleichen,** schlich, geschlichen, creep, crawl.
**schleifen,** schliff, geschliffen, sharpen, grind.
**schließen,** schloß, geschlossen, close, lock.
**schließlich,** finally, at last.
**Schlüssel,** *m.*, –s, —, key.
**schmecken,** taste.
**Schmied,** *m.*, –es, –e, blacksmith.
**Schmiedeknecht,** *m.*, –s, –e, blacksmith's helper.
**schmieren,** smear, bedaub, oil, grease.
**Schnee,** *m.*, –s, snow.
**schneiden,** schnitt, geschnitten, cut.
**Schneide,** *f.*, –n, knife-edge.
**Schneider,** *m.*, –s, —, tailor.
**schnell,** fast, quick.
**Schnur,** *f.*, –en, cord, rope.
**schon,** already, by this time, surely, no doubt.
**schön,** beautiful, pretty, handsome.
**Schrank,** *m.*, –es, ⸚e, cupboard, case.

**schreiben,** schrieb, geschrieben, write.

**Schreiber,** *m.*, -s, —, clerk, secretary.

**schreien,** schrie, geschrien, cry, scream.

**Schuh,** *m.*, -es, -e, shoe.

**Schuhmacher,** *m.*, -s, —, shoemaker.

**Schuld,** *f.*, -en, debt, guilt, fault; — sein, be guilty, be to blame.

**Schulter,** *f.*, -n, shoulder.

**Schüssel,** *f.*, -n, bowl, dish.

**schütteln,** shake.

**Schwanz,** *m.*, -es, ⸚e, tail.

**schwarz,** black.

**schweigen,** schwieg, geschwiegen, be silent.

**Schweiß,** *m.*, -es, perspiration, sweat.

**schwer,** heavy, difficult.

**schwierig,** difficult.

**Seckel,** *m.*, -s, —, bag, purse.

**sechzehn,** sixteen.

**Seelenmesse,** *f.*, -n, requiem mass.

**sehen,** sah, gesehen, see.

**sehr,** very.

**Seil,** *n.*, -(e)s, -e *or* -er, rope, cord.

**sein,** war, gewesen, to be.

**seit,** since, for.

**Seite,** *f.*, -n, side.

**selbst,** self.

**selber,** self.

**seltsam,** strange, odd.

**Semmel,** *f.*, -n, roll, bun.

**senken,** lower, let down.

**setzen,** seat, place, set.

**sich,** one another, each other, oneself.

**Siebensachen,** *pl.*, belongings.

**Silbergroschen,** *m.*, -s, —, *a coin worth about one cent.*

**singen,** sang, gesungen, sing.

**sitzen,** saß, gesessen, sit.

**so,** so, thus, in this manner, then.

**so daß,** so that.

**Sohn,** *m.*, -es, ⸚e, son.

**solch,** such.

**sollen,** ought, shall, be to.

**sonst,** else, otherwise.

**sondern,** but.

**Sonntag,** *m.*, -s, -e, Sunday.

**sorgen,** worry, care, be troubled.

**Sorgfalt,** *f.*, care, carefulness.

**soviel,** so much, as much.

**Spaß,** *m.*, -sses, ⸚sse, trick, joke, fun.

**spät,** late.

**spazieren,** take a walk, promenade; — gehen = spazieren.

**speisen,** eat, dine, feed.

**Spiegel,** *m.*, -s, —, mirror, glass.

**spielen,** play.

**Spieß,** *m.*, -es, -e, spit.

**Spital′,** *n.*, -s, ⸚er, hospital.

**Spott,** *m.*, -es, ridicule, mockery, irony.

**spotten,** ridicule, make fun of.

**Spötter,** *m.*, -s, —, scoffer, mocker.

**sprechen,** sprach, gesprochen, speak.

**springen,** sprang, gesprungen, jump; — lassen, dismiss.

**spritzen,** splash, splutter, spirt.
**Stadt,** *f.*, ¨e, city, town.
**Stadttor,** *n.*, -s, -e, city-gate.
**starb,** *see* sterben.
**stark,** strong.
**Stätte,** *f.*, -n, place, spot.
**Stecken,** *m.*, -s, —, stick, rod, cane.
**stecken,** *intr.*, stick, be stuck, be hidden; *tr.*, put.
**stehen,** stand, gestanden, stand, be, exist.
**stehlen,** stahl, gestohlen, steal.
**steigen,** stieg, gestiegen, mount, climb.
**Stein,** *m.*, -(e)s, -e, stone.
**Stelle,** *f.*, -n, place, spot.
**stellen,** place, set; sich —, take one's position.
**sterben,** starb, gestorben, die.
**stieß,** *see* stoßen.
**still,** quiet, still; still'halten, stop, pull up, halt.
**still'schweigen,** be silent.
**Stock,** *m.*, -(e)s, ¨e, stick, hive.
**stolpern,** stumble.
**stoßen,** stieß, gestoßen, push.
**Straße,** *f.*, -n, street.
**Strecke,** *f.*, -n, way, distance.
**strecken,** stretch, lay.
**Streich,** *m.*, -(e)s, -e, trick, joke.
**streiten,** stritt, gestritten, fight, quarrel.
**streng,** severe, strict.
**Stroh,** *n.*, -(e)s, straw.
**Stube,** *f.*, -n, room.
**Stück,** *n.*, -es, -e, piece, trick.
**Stufe,** *f.*, -n, step.
**Stuhl,** *m.*, -(e)s, ¨e, chair.
**Stunde,** *f.*, -n, hour.
**stände,** *subj. of* stehen.
**stützen,** support, prop up.
**suchen,** search for, look for.
**Suppe,** *f.*, -n, soup.

## T

**Tafel,** *f.*, -n, table.
**Tag,** *m.*, -es, -e, day.
**Tapferkeit,** *f.*, valor, bravery.
**Tasche,** *f.*, -n, pocket.
**Tat,** *f.*, -en, deed, act.
**tausend,** thousand.
**Teil,** *m.*, -(e)s, -e, part.
**teilen,** part, divide, separate.
**Teller,** *m.*, -s, —, plate.
**Testament',** *n.*, -s, -e, will, testament.
**teuer,** dear, expensive.
**Teufel,** *m.*, -s, —, devil.
**tief,** deep.
**Tier,** *n.*, -(e)s, -e, animal.
**Tisch,** *m.*, -(e)s, -e, table.
**Tod,** *m.*, -es, death.
**toll,** mad.
**Tonne,** *f.*, -n, tun, (large) cask, barrel.
**Topf,** *m.*, -es, ¨e, pot, vessel.
**Töpfersfrau,** *f.*, -en, potter's wife.
**Tor,** *n.*, -(e)s, -e, gate, door-way.
**Tor,** *m.*, -en, -en, fool.
**Torheit,** *f.*, -en, foolishness, folly.
**tot,** dead.
**töten,** kill.

**tot'schlagen,** kill.
**traf ein,** *see* ein'treffen.
**tragen,** trug, getragen, carry, bear.
**Träger,** *m.*, -s, —, bearer, pall-bearer.
**träumen,** dream.
**treffen,** traf, getroffen, hit, strike.
**Treppe,** *f.*, -n, stairs, staircase.
**Treue,** *f.*, faithfulness, fidelity.
**trieb sich umher,** *see* umhertreiben.
**trinken,** trank, getrunken, drink.
**Tuch,** *n.*, -es, ⸚er, cloth.
**tüchtig,** clever, sound, well, excellent, thorough.
**tun,** tat, getan, do.
**Tür,** *f.*, -en, door.
**tut auf,** *see* auftun.

## U

**übel,** evil, bad.
**üben,** practice, exercise.
**über,** over, above, about, at, concerning.
**überall',** all over, everywhere.
**überse'hen,** overlook.
**um,** at, towards, about, in regard to, for; um . . . zu, in order to.
**umher',** about, around.
**umher'stehen,** stand about.
**umher'treiben,** trieb, getrieben, sich, loaf about, run around.
**um'sehen,** sich, look about.
**umsonst',** in vain, for nothing, free of charge.
**um'stoßen,** overthrow, throw down.
**um'wenden,** turn over, turn around.
**umzäunt',** fenced in.
**un'glücklich,** unhappy, unfortunate.
**un'kenntlich,** unrecognisable; sich — machen, disguise oneself.
**unten,** down, below, beneath.
**unter,** below, under, among, amidst, with.
**unterdes'sen,** meanwhile.
**unterwegs',** on the way.
**un'willig,** indignant, angry.
**un'ziemlich,** improper, unbecoming.

## V

**Vater,** *m.*, -s, ⸚, father.
**verbie'ten,** verbot, verboten, forbid, prohibit.
**verbren'nen,** burn.
**Verdeck',** *n.*, -s, -e, roof (of a wagon).
**verder'ben,** verdarb, verdorben, ruin, spoil; *pp.*, verdor'ben, wicked, vicious.
**verdie'nen,** earn, merit.
**verdin'gen,** sich, hire oneself out, go into service.
**verdrie'ßen,** verdroß, verdrossen, vex, anger; *p.p.*, verdros'sen, cross, ill-tempered.
**vergeb'lich,** in vain, useless.
**vergel'ten,** reward, pay back.
**verja'gen,** drive away, chase away.
**verkau'fen,** sell.
**verke'hrt,** wrong, inverted, upside down.
**verkla'gen,** accuse.

**verkrie′chen,** ſich, creep into (a hiding place), hide.
**verkün′digen,** announce.
**vermu′ten,** presume, suppose.
**verlan′gen,** demand, ask.
**verlaſ′ſen,** leave, desert.
**verſam′meln,** assemble, call together.
**verſchaf′fen,** get, procure.
**verſchimpfie′ren,** disfigure.
**verſchen′ken,** give away.
**verſich′ern,** assure.
**verſpot′ten,** ridicule, make fun of.
**Verſpre′chen,** *n.*, -s, —, promise.
**verſpre′chen,** promise.
**verſte′hen,** understand; das verſteht ſich, that is evident, plain.
**verſu′chen,** try, attempt.
**vertau′ſchen,** trade, exchange.
**vertra′uen,** trust.
**verü′ben,** commit, perpetrate.
**verur′teilen,** condemn.
**Verwahr′,** *m.*, -s, custody, keeping.
**verwun′dern,** ſich, be astonished.
**verzwei′feln,** despair.
**verzweifelt,** desperate.
**Vigi′lie,** *f.*, -n, vigil.
**viel,** much; viele, many.
**vielleicht′,** perhaps, probably.
**Vogel,** *m.*, -s, ̈, bird.
**Volk,** *n.*, -es, ̈er, people.
**voll,** full.
**vollbrin′gen,** accomplish, execute, finish, complete.
**vollfüh′ren,** carry out, do, perform.
**von,** of, by, from, off from; von . . . an, from *(and continuing over a period of time)*.
**vor,** before, in front of, ago, from, out of, because of, on account of.
**vorderſt,** foremost, first.
**vorher,** before.
**vor′machen,** show, play a trick.
**Vor′rat,** *m.*, -s, ̈e, supply, stock.
**vor′ſetzen,** offer, give, present.
**vorü′ber,** by, past.
**vorü′ber=gehen,** an, walk by.

## W

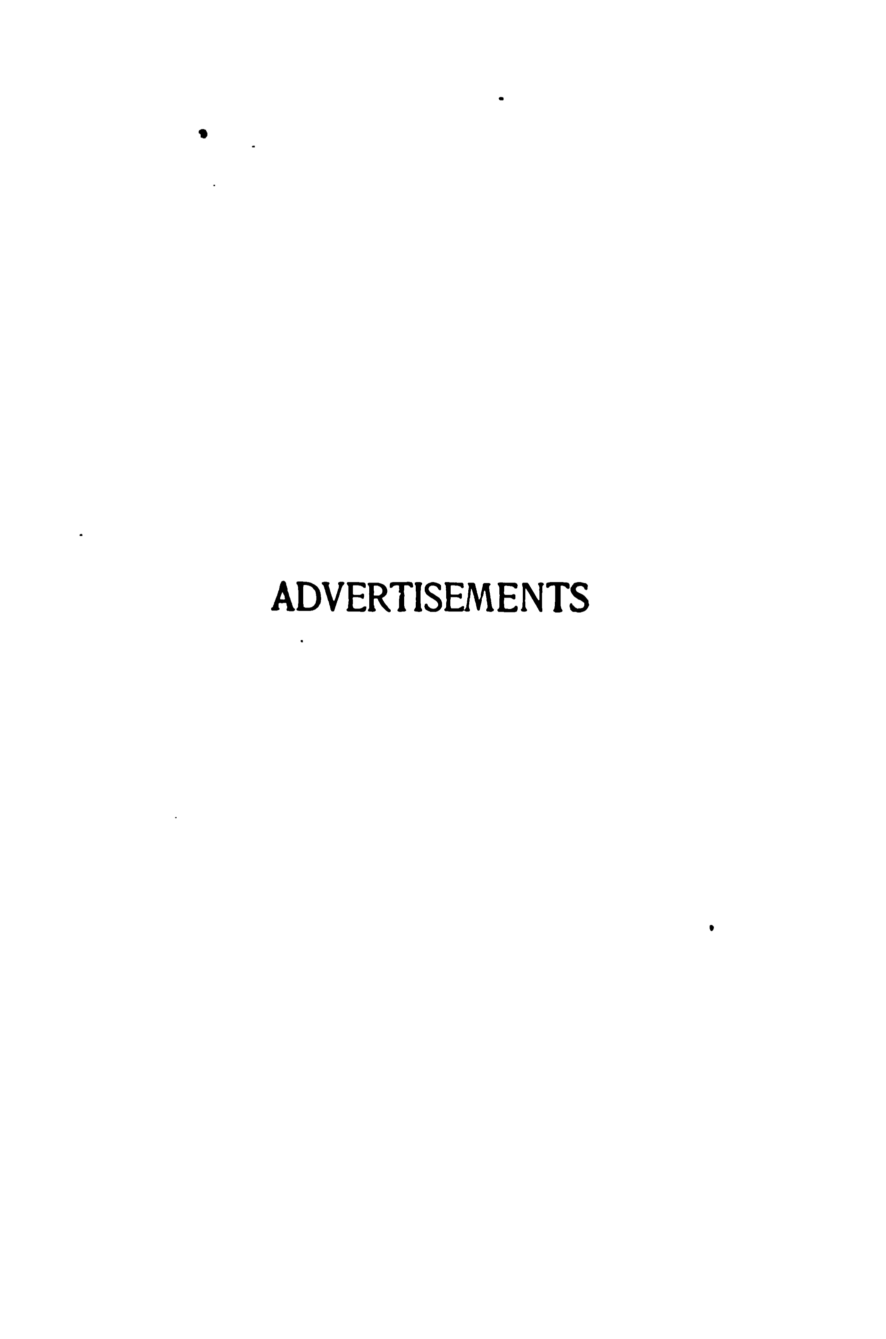
**wach,** awake.
**Wachs,** *n.*, -es, wax.
**wacker,** good, honest, brave; *adv.*, thoroughly.
**Wagen,** *m.*, -s, —, wagon.
**wagen,** dare.
**wahr,** true.
**Wahrheit,** *f.*, -en, truth.
**während,** while, during.
**wandern,** wander, travel.
**wandte um,** *see* umwenden.
**wann,** when.
**Ware,** *f.*, -n, goods, ware, merchandise.
**warfen zu,** *see* zuwerfen.
**warnen,** warn.
**warten,** wait.
**was,** what, that; — für, what kind of.
**Waſſer,** *n.*, -s, —, water.
**wecken,** awaken, call.
**weder . . . noch,** neither . . . nor.

**Weg**, *m.*, –es, –e, way, road.
**weg**, away, gone.
**wegen**, on account of.
**wehe**! woe! alas!
**wehren**, sich, resist, defend oneself.
**weh'tun**, *dat.*, hurt, harm.
**weil**, because.
**Wein**, *m.*, –(e)s, –e, wine.
**Weinschenk**, *m.*, –en, –en, keeper of a wine-shop, bar-keeper.
**weinen**, weep.
**Weise**, *f.*, –n, manner, way, custom.
**weise**, wise.
**weit**, far, far away, distant, wide.
**weiter**, on, farther; — nichts, nothing else.
**wei'ter=gehen**, go on.
**welch**, which, what kind of.
**welsch**, Welsh.
**Welt**, *f.*, –en, world.
**wenig**, little; wenige, few.
**wenigstens**, at least.
**wenn**, if, when.
**wer**, who.
**werden**, wurde, geworden, become.
**werfen**, warf, geworfen, throw.
**Werk'statt**, *f.*, ⁼en, workshop.
**wert**, worth.
**wertlos**, worthless.
**wetten**, bet, make a bet.
**Wetter**, *n.*, –s, weather.
**wie**, how, as, just as.
**wieder**, again.
**wie'der=finden**, find again.
**wie'der=kommen**, return, come back.
**wie'der=vergelten**, pay back, requite.
**wieviel**, how much.
**Wild'bret**, *n.*, –s, venison, game; ein —, some game.
**Wille**, *m.*, –ns, will, determination.
**willkom'men**, welcome; — heißen, to welcome.
**winken**, wink, wave, beckon.
**wirf**, *imperative of* werfen.
**wirklich**, real, really.
**Wirt**, *m.*, –es, –e, host, landlord, innkeeper.
**Wirtin**, *f.*, –nen, landlady, hostess.
**Wirtsfrau**, *f.*, –en, = Wirtin.
**Wirtstafel**, *f.*, –n, table d'hôte.
**wischen**, wipe.
**wissen**, wußte, gewußt, know.
**wo**, where, when.
**Woche**, *f.*, –n, week.
**woher'**, whence, wherefrom.
**wohin'**, whither, where to.
**wohl**, well, really, indeed, I suppose.
**wohlan'**, well then! all right!
**wohlauf'**, well then! come on!
**wohnen**, dwell, live.
**Wolf**, *m.*, –(e)s, ⁼e, wolf.
**wollen**, wish, will, desire.
**worauf'**, whereupon, on what *or* which.
**worin'**, into which, wherein.
**worü'ber**, of what, about which, over which.
**Wort**, *n.*, –es, –e *or* ⁼er, word.
**wovon'**, of which, about which.
**Wunder**, *n.*, –s, —, wonder, miracle.

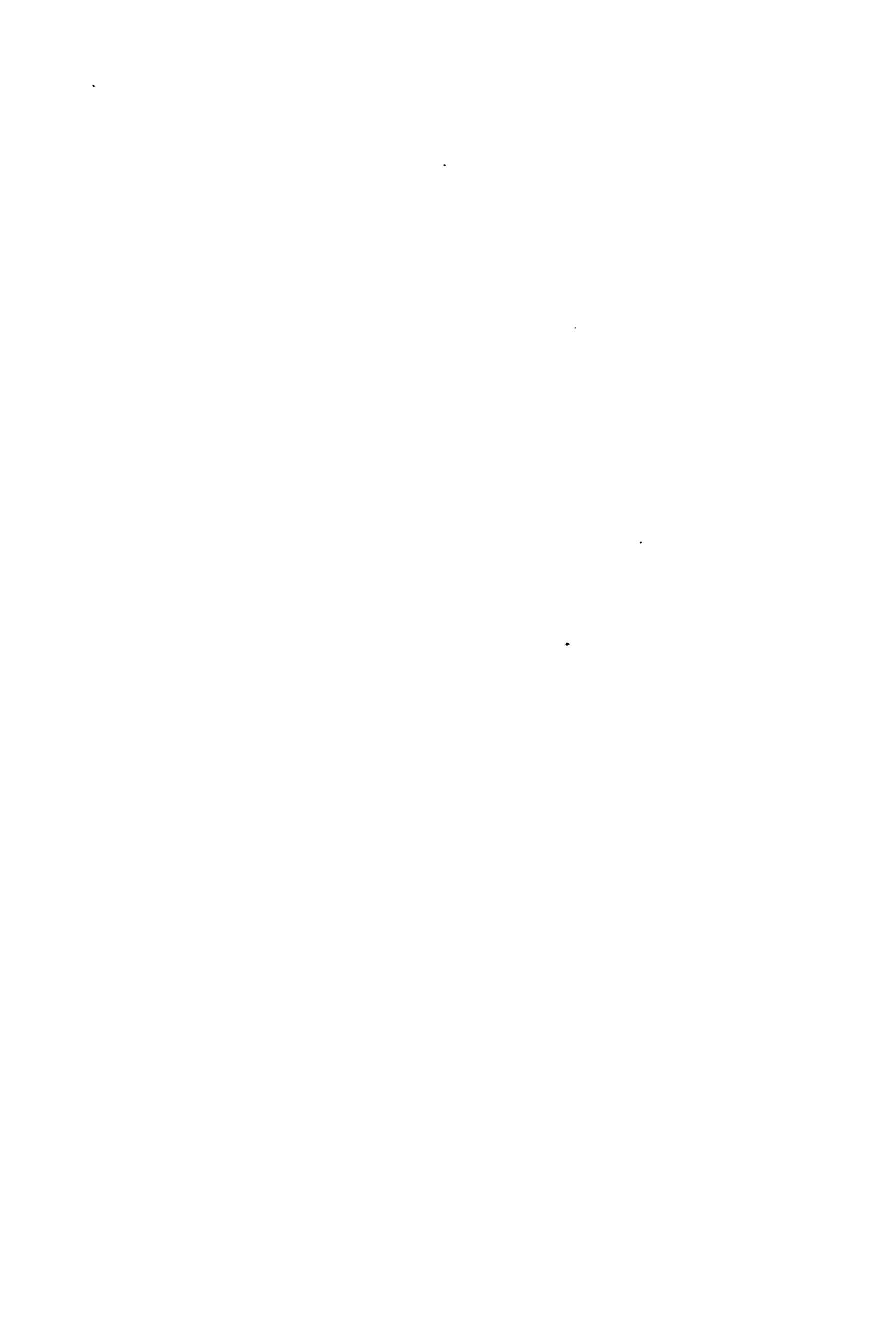
**wunderlich,** strange, odd, curious, singular.
**wundern,** sich, be astonished.
**wußte,** *see* wissen.
**Wut,** *f.*, anger, rage, fury.

## Z

**zählen,** count.
**zanken,** quarrel, fight.
**Zeche,** *f.*, bill.
**Zehrgeld,** *n.*, -(e)s, (traveling) money.
**Zeichen,** *n.*, -s, —, sign, signal.
**zeigen,** show.
**Zeit,** *f.*, -en, time.
**zerrei'ßen,** tear up *or* apart.
**zerschla'gen,** break, knock to pieces.
**Zeugnis,** *n.*, -ses, -se, testimony, witness.
**ziehen,** zog, gezogen, draw, pull, move, string.
**zieh' los,** *see* losziehen.
**zog an,** *see* anziehen.
**Zorn,** *m.*, -(e)s, anger, wrath.
**zornig,** angry.
**zu,** to, at, towards, in, as.
**zufrie'den,** satisfied, contented.
**zu'gehen,** go to, approach, happen.
**zu'greifen,** take hold of, seize.
**zum** = zu dem, to the, as a.
**Zunfthaus,** *n.*, -ses, *-ser, guildhall.
**Zunge,** *f.*, n-, tongue.
**zuletzt',** at last.
**zu'richten,** prepare, get ready.
**zürnen,** be angry.
**zurück',** back, backwards.
**zurück'bringen,** bring back.
**zurück'kommen,** come back.
**zusam'men,** together.
**zusam'men-rufen,** call together.
**zu'schließen,** lock.
**zu'schieben,** shove, push to *or* towards.
**zu'sehen,** look at, watch, take care.
**zu'werfen,** throw at, fill up.
**zwingen,** zwang, gezwungen, compel, force.
**zwischen,** between.
**zwölf,** twelve.



# ADVERTISEMENTS



# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.
**Joynes-Meissner German Grammar.** Half leather. $1.12
**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. 80 cts.
**Alternative Exercises.** Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
**Joynes and Wesselhoeft's German Grammar.** $1.12.
**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.
**Ball's German Grammar.** 90 cts.
**Ball's German Drill Book.** Companion to any grammar. 80 cts.
**Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.
**Foster's Geschichten und Märchen.** For young children. 25 cts.
**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
**Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
**Joynes's Shorter German Reader.** 60 cts.
**Deutsch's Colloquial German Reader.** 90 cts.
**Spanhoofd's Deutsches Lesebuch.** 00 cts.
**Boisen's German Prose Reader.** 90 cts.
**Huss's German Reader.** 70 cts.
**Gore's German Science Reader.** 75 cts.
**Harris's German Composition.** 50 cts.
**Wesselhoeft's Exercises.** Conversation and composition. 50 cts.
**Wesselhoeft's German Composition.** 40 cts.
**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche.* Paper. 33 pages. Each, 12 cts.
**Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn.* 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.
**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
**Krüger and Smith's Conversation Book.** 40 pages. 25 cts.
**Meissner's German Conversation.** 65 cts.
**Deutsches Liederbuch.** With music. 164 pages. 75 cts.
**Heath's German Dictionary.** Retail price, $1.50.

# Heath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

**Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.
**Andersen's Märchen** (Super). With vocabulary. 50 cts.
**Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Campe's Robinson der Jüngere** (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
**Leander's Träumereien** (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
**Volkmann's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Easy Selections for Sight Translation** (Deering). 15 cts.
**Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
**Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary. 30 cts.
**Storm's Immensee** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Storm's Pole Poppenspäler** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Heyse's L'Arrabbiata** (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
**Von Hillern's Höher als die Kirche** (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Hauff's Der Zwerg Nase.** No notes. 15 cts.
**Hauff's Das kalte Herz** (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
**Ali Baba and the Forty Thieves.** No notes. 20 cts.
**Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.
**Schiller's Der Neffe als Onkel** (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.
**Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
**Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
**Spyri's Rosenresli** (Boll). Vocabulary. 25 cts.
**Spyri's Moni der Geissbub.** With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
**Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.
**Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Elz's Er ist nicht eifersüchtig.** With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.
**Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Gerstäcker's Germelshausen** (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts.
**Wichert's Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.
**Benedix's Nein** (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
**Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 20 cts.
**Lambert's Alltägliches.** Vocabulary and exercises. 75 cts.
**Der Weg zum Glück** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Mosher's Willkommen in Deutschland.** Vocabulary and exercises. 75 cts.
**Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Münchhausen: Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Baumbach's Das Habichtsfräulein** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Heyse's Hochzeit auf Capri** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg** (Buehner). Vocabulary. 35 cts.
**Grillparzer's Der arme Spielmann** (Howard). Vocabulary. 35 cts.
**Seidel: Aus Goldenen Tagen** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Seidel's Leberecht Hühnchen** (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
**Auf der Sonnenseite** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Frommel's Eingeschneit** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Keller's Kleider machen Leute** (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
**Liliencron's Anno 1870** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Baumbach's Die Nonna** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Riehl's Der Fluch der Schönheit** (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
**Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr** (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
**Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein** (Hohlfeld). 30 cts.
**Freytag's Die Journalisten** (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
**Wilbrandt's Das Urteil des Paris** (Wirt). 30 cts.
**Schiller's Das Lied von der Glocke** (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
**Schiller's Jungfrau von Orleans** (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
**Schiller's Maria Stuart** (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
**Schiller's Wilhelm Tell** (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
**Schiller's Ballads** (Johnson). 60 cts.
**Baumbach's Der Schwiegersohn** (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
**Arnold's Fritz auf Ferien** (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
**Heyse's Das Mädchen von Treppi** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Stille Wasser** (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
**Sudermann's Teja** (Ford). Vocabulary. 25 cts.
**Arnold's Aprilwetter** (Fossler). Vocabulary. 35 cts.
**Gerstäcker's Irrfahrten** (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
**Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger** (Wells). 25 cts.
**Moser's Köpnickerstrasse 120** (Wells). 30 cts.
**Moser's Der Bibliothekar** (Wells). Vocabulary. 40 cts.
**Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.
**Helbig's Komödie auf der Hochschule** (Wells). 30 cts.
**Stern's Die Wiedertäufer** (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

**Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges.** Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

**Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, University of South Carolina. 30 cts.

**Selections for Sight Translation** (Mondan). 15 cts.

**Selections for Advanced Sight Translation** (Chamberlin). 15 cts.

**Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

**Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Selected and edited as above. 35 cts.

**Unter dem Christbaum** (Bernhardt). Notes. 35 cts.

**Hoffmann's Historische Erzählungen** (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

**Benedix's Die Hochzeitsreise** (Schiefferdecker). 25 cts.

**Stökl's Alle Fünf** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

**Till Eulenspiegel** (Betz). Vocabulary. 30 cts.

**Wildenbruch's Neid** (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

**Wildenbruch's Das Edle Blut** (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

**Wildenbruch's Der Letzte** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

**Wildenbruch's Harold** (Eggert). 35 cts.

**Stifter's Das Haidedorf** (Heller). 20 cts.

**Chamisso's Peter Schlemihl** (Primer). 25 cts.

**Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts** (Osthaus). Vocab. 45 cts.

**Heine's Die Harzreise** (Vos). Vocabulary. 45 cts.

**Jensen's Die braune Erica** (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

**Lyrics and Ballads** (Hatfield). 75 cts.

**Meyer's Gustav Adolfs Page** (Heller). 25 cts.

**Sudermann's Johannes** (Schmidt). 35 cts.

**Sudermann's Der Katzensteg** (Wells). Abridged. 40 cts.

**Dahn's Sigwalt und Sigridh** (Schmidt). 25 cts.

**Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe** (Adams). 30 cts.

**Hauff's Lichtenstein** )Vogel). Abridged. 75 cts.

**Böhlau Ratsmädelgeschichten** (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

**Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten** (Howard). Vocabulary. 40 cts.

**Riehl's Burg Neideck** (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

**Lohmeyer's Geissbub von Engelberg** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

**Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht** (Handschin). Vocab. 35 cts.

***Zschokke's Das* Wirtshaus zu Cransac** (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

# Heath's Modern Language Series.

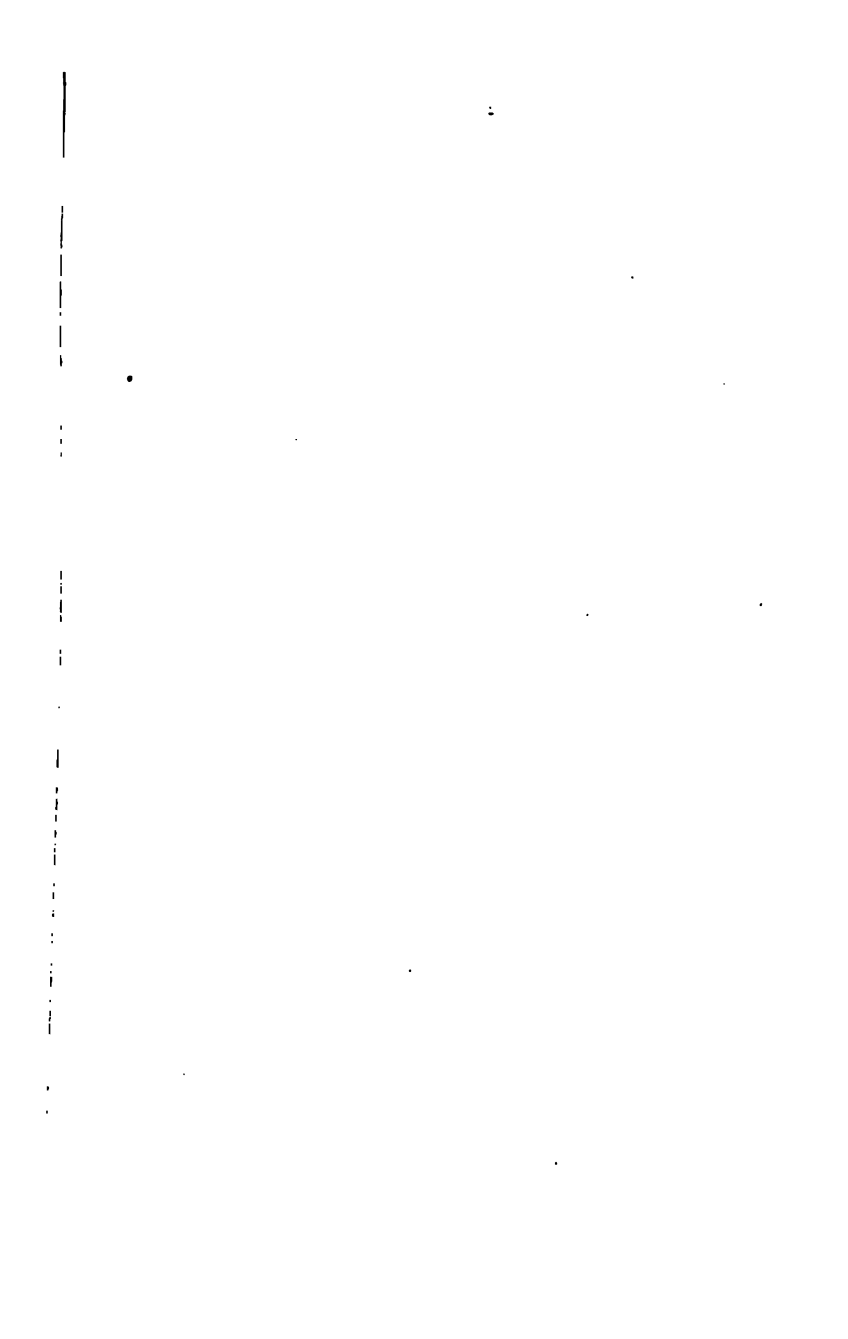
## ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

**Ségur's Les Malheurs de Sophie** (White). Vocabulary. 45 cts.
**French Fairy Tales** (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
**Saintine's Picciola.** With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.
**Mairêt's La Tâche du Petit Pierre** (Super). Vocabulary. 35 cts.
**Bruno's Les Enfants Patriotes** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
**Bruno's Tour de la France par deux Enfants** (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
**Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
**Gervais Un Cas de Conscience** (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
**Génin's Le Petit Tailleur Bouton** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
**Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot** (Pain). Vocabulary. 25 cts.
**Assolant's Récits de la Vieille France.** Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
**Muller's Grandes Découvertes Modernes.** 25 cts.
**Récits de Guerre et de Révolution** (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
**Bedollière's La Mère Michel et son Chat** (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
**Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis** (Witherby). 20 cts.
**Labiche's La Grammaire** (Levi). Vocabulary. 25 cts.
**Labiche's Le Voyage de M. Perrichon** (Wells). Vocabulary. 30 cts.
**Labiche's La Poudre aux Yeux** (Wells). Vocabulary. 30 cts.
**Lemaitre, Contes** (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
**Dumas's Duc de Beaufort** (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
**Dumas's Monte-Cristo** (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
**Berthet's Le Pacte de Famine.** With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.
**Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813** (Super). Vocabulary. 45 cts.
**Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan** (Lyon). 25 cts.
**France's Abeille** (Lebon). 25 cts.
**Moinaux's Les deux Sourds** (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
**La Main Malheureuse** (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
**Enault's Le Chien du Capitaine** (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
**Trois Contes Choisis par Daudet** (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
**Desnoyer's Jean-Paul Choppart** (Fontaine). Vocabulary. 00 cts.
**Selections for Sight Translation** (Bruce). 15 cts.
**Laboulaye's Contes Bleus** (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
**Malot's Sans Famille** (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
**Meilhac and Halévy's L'Été de la St.-Martin** (François). Vocab. 25 cts.

# Heath's Modern Language Series.

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

**Beaumarchais's Le Barbier de Seville** (Spiers). 25 cts.
**Erckmann-Chatrian's Waterloo** (Super). 35 cts.
**About's Le Roi des Montagnes** (Logie). 40 cts. Vocabulary, 50 cts.
**Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie** (Pendleton). 30 cts.
**Historiettes Modernes** (Fontaine). Vol. I. 60 cts.
**Historiettes Modernes.** Vol. II. 35 cts.
**Fleurs de France** (Fontaine). 35 cts.
**French Lyrics** (Bowen). 60 cts.
**Loti's Pêcheur d'Islande** (Super). 40 cts.
**Loti's Ramuntcho** (Fontaine). 30 cts.
**Sandeau's Mlle. de la Seiglière** (Warren). 30 cts.
**Souvestre's Le Mari de Mme. Solange** (Super). 20 cts.
**Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier** (Super). 25 cts.
**Souvestre's Un Philosophe sous les Toits** (Fraser). 50 cts. Vocab., 55 cts.
**Augier's Le Gendre de M. Poirier** (Wells). 25 cts.
**Scribe's Bataille de Dames** (Wells). 25 cts.
**Scribe's Le Verre d'eau** (Eggert). 30 cts.
**Merimée's Colomba** (Fontaine). 35 cts. With vocabulary. 45 cts.
**Merimée's Chronique du Règne de Charles IX** (Desages). 25 cts.
**Musset's Pierre et Camille** (Super). 20 cts.
**Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours** (Edgren). 35 cts.
**Verne's Vingt mille lieues sous la mer** (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
**Sand's La Mare au Diable** (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.
**Sand's La Petite Fadette** (Super). Vocabulary. 35 cts.
**Sept Grands Auteurs du XIX^e Siècle** (Fortier). Lectures, 60 cts.
**Vigny's Cinq-Mars** (Sankey). Abridged. 60 cts.
**Vigny's Le Cachet Rouge** (Fortier). 20 cts.
**Vigny's Le Canne de Jonc** (Spiers). 40 cts.
**Halévy's L'Abbé Constantin** (Logie). 30 cts. Vocab. 40 cts.
**Halévy's Un Mariage d'Amour** (Hawkins). 25 cts.
**Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse** (Babbitt). 75 cts.
**Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte** (Fabregou). 30 cts.
**Gautier's Jettatura** (Schinz). 30 cts.
**Guerber's Marie-Louise.** 25 cts.
***Zola's* La Débâcle** (Wells). Abridged. 60 cts.



Streiche, L.

Till Eulenspiegel.



| NAME | DATE | NAME | DATE |
| --- | --- | --- | --- |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

